

Intercambios

Quarterly Newsletter of the Spanish Language Division of the American Translators Association
VOLUME 5 • NUMBER 3

October 2001

XLII Congreso de la ATA

Los Ángeles, California

del 31 de octubre al 3 de noviembre del 2001

*Invitado especial de
la División de Español:
Reinhold Werner*

autor de

Nuevo diccionario de americanismos

Nuevo diccionario de colombianismos (1993)

Nuevo diccionario de argentinismos (1993)

Diccionario del español de Cuba (2000)

Diccionario del español de Argentina (2000)

El seminario precongresual del doctor Werner tratará un tema candente que mortifica a todos los traductores:

**“Al español
de qué parte del mundo
debe traducirse en
Estados Unidos?”**

Seminario precongresual “N”

Miércoles, 31 de octubre

de las 2 a las 5 de la tarde

Te esperamos. Inscríbete hoy mismo.

Programa y formularios: www.atanet.org

Ver detalles en la página 22

Contenido

Página 2

Noticias de la Webmaster

Página 3

Filling Another Gap

Página 4

Mensaje del Administrador

Página 5

Punto y aparte:

¿Diecinueve “hombres”?

Página 6

Empowerment

Página 7

Reseña: Libros nuevos

Página 9

Profesión y vocación en el
proyecto de vida de un traductor

Página 11

¿Talibán o talibanes?

Página 13

Spanish Division Abstracts

42nd ATA conference

Página 14

Las metáforas con metales

Página 15

Spanish Division – Late Breaking News

Página 16

¿Una nueva “catástrofe humanitaria”?

Página 17

Perfil Profesional: Margarita Montalvo

Página 21

January SPD Conference Information

Página 22

¿Al español de qué parte del mundo
debe traducirse en Estados Unidos?

Página 23

EE.UU.: Aumentan las publicaciones
y programas de televisión en español

Página 25

El timonel ilusorio

Página 26

SPD Nov. 1 Meeting Notice

Noticias de la Webmaster



¿Será que todo está tan perfecto que nadie tiene quejas? Bueno, casi nadie; y no han sido quejas, sino avisos de que algún enlace no funciona. Con seguridad hubo por lo menos alguien que entró a buscar algo y no lo encontró.

¿Qué fue? ¿Qué nos falta?

¿Qué nos sobra? ¿Molesta o sirve la larga lista de temas? Avisen. A veces se nos pasan algunas correcciones, a veces las revisamos y sí funcionan; a veces no hay tiempo.

Y hablando de tiempo y funciones, necesitamos a unas cinco personas que ayuden a mantener la página. La idea es que cada persona se encargue de una o varias secciones o disciplinas y que aporte enlaces y materiales de interés. No se trata de un puesto vitalicio, sino tan sólo unos cuantos meses.

Quizás alguien tiene algún glosario o documento de referencia, guía de estilo, etc., que quisiera poner en el sitio web. Si no queda bajo las secciones que ya tenemos, podemos crear otra. Por ejemplo, podríamos crear una sección de "Guías de estilo" (hago una búsqueda rápida en Internet y encuentro: "Cómo citar recursos electrónicos"; "Manual de estilo de publicaciones de la American Psychological Association"; "Manual de estilo de la Universidad de Guadalajara", etc.). Si quisieran enviar fotos de algún evento, se les pide que por favor envíen el texto que quisieran usar para introducir la foto/grupo de fotos, y que también incluyan una relación de quién o quiénes aparecen en la foto (en documento aparte, indicando el nombre/número de la foto).

Por la página de todos,
Rosalie Wells
SPDwebmaster@yahoo.com



Aunque parezca increíble, es el vestíbulo principal de la motonave "Fascination" en la que se efectuará la Conferencia/Crucero de la SPD en enero del 2002.

Intercambios

Volume 5, No. 3

October, 2001

Intercambios is a publication of the Spanish Language Division of the American Translators Association, a nonprofit organization to promote the recognition of translating and interpreting as a profession.

Editor

Pilar Saslow

Proofreaders

Mario Taboada, Patricia Jacobs

Contributors

Silvia E. Agosto, Kirk Anderson, Emilio Bernal Labrada, Fernando Lázaro Carreter, José Ramón Morala, Margarita Montalvo, Mario Taboada, Leandro Wolfson.

Foreign correspondents

Isabel Jiménez - Barcelona

Olga Lucía Mutis de Serna - Bogotá

Graciela del Pilar Isaía y Ruiz - Buenos Aires

Lucía Rodríguez Corral - Madrid

Mónica de León - Monterrey, México

Macarena Vidal Fratelli - Montevideo

Susana Peñalosa - San Juan, PR

Layout

Spanish/English Services, Brookfield, MA, USA
Please send all comments, questions & complaints to:

rudy@SpanishEnglishServices.com

Submissions

Reader submissions are encouraged. Suggested maximum lengths: Articles, 1200 words;
Reviews, 500 words; Letters, 300 words.

Submissions become the property of *Intercambios* and are subject to editing. Opinions expressed are solely those of the authors.

Please submit to:

Intercambios

Pilar Saslow, Editor

59-1A Taurus Drive

Hillsborough, NJ 08876

Phone: 908-281-1084

Fax: 908-281-1086

pilarsaslow@compuserve.com

Delivery

Intercambios is e-mailed from ATA Headquarters.
If you have address changes contact:

225 Reinerkers Lane, Ste. 590

Alexandria, VA 22314

Phone: 703-683-6100

Fax: 703-683-6122

maggie@atanet.org

**The Spanish Language
Division
American Translators
Association**

Administrator

Rudolf Heller

Brookfield, MA01506-0367

Phone: 508-867-8494

Fax: 508-867-8064

Rudy@SpanishEnglishServices.com

Assistant Administrator

Virginia Perez-Santalla

1153 Ridge Drive

Mountainside, NJ 07092

Phone: 908-232-2559

Fax: 908-654-1182

virginiast@msn.com

Secretary

Marshall Morris

Pelegrina 996, Santa Rita

Río Piedras, PR 00925

Phone: 787-767-3209

Fax: 787-767-3299

marshallmorris@worldnet.att.net

Treasurer

Milly Suazo-Martínez

29716 Lakeview Court

Easton, MD 21601

Phone: 410-763-6689

Fax: 410-763-9122

millyki@shore.intercom.net

Spanish Division's Web Page

www.americantranslators.org/divisions/SPD

Webmaster: Rosalie Wells

Espalista Co-Moderators

Dyran Altenburg

Alex Padrés

Espalista

e-mail Q&A, open to all Division members

<http://groups.yahoo.com/group/espalista>

Post message:

espalista@yahoogroups.com

Subscribe:

espalista-subscribe@yahoogroups.com

Unsubscribe:

espalista-unsubscribe@yahoogroups.com

List owner:

espalista-owner@yahoogroups.com

Filling Another Gap: Teaching Translation of Media and Advertising

by Kirk Anderson

Over the last five years, once every three or four semesters, I've been called upon by the Translation and Interpretation Program in Florida International University's Department of Modern Languages to teach a course entitled Translation in Communication Media, focusing on the translation between Spanish and English (yes, in both directions!) of journalism and advertising texts appearing in print, radio, television, and increasingly in online media. The mere existence of such a class begs a number of questions, and this article is the first in a series of attempts to address them.

First of all, to the world at large, translators are considered stopgaps, bridging the hackneyed language gap, day in, day out. But it's a rare day indeed that we are called upon to fill a gap in the ivory tower, where for the most part, at least in the US, our endeavors are seldom considered worthy of even tenure-granting publications. But almost on a whim, when I moved to Miami from Boston several years ago, I shot off a letter to the program director, offering my services as an instructor. Of course I had never actually taught translation, other than the sort of on-the-job training I provided to interns and new employees at the translation agency where I had worked in Boston, but I did have a smattering of teaching experience, ranging from TA positions in languages to teaching ESL and writing in continuing education and high school programs, respectively. And I was a living, breathing translator, at least willing to give it a shot – a warm body if there ever was one.

And to my utter surprise one day I received a call from the department requesting an interview with the program director. To make a long story short, I was offered the chance to fill an open post teaching the course, Translation in Communication Media. I was given a handful of photocopies used by the previous professor, a couple of textbooks in the pertinent fields, and fairly free rein to develop a course. I had no idea what I was getting myself into, and in retrospect, that was probably a very good thing.

It didn't take long before questions started popping up. First my own, along the lines of "why am I doing this?" and "what am I going to get out of this?" and soon one put into words by one of my colleagues at FIU, "why does this course deal with advertising and journalism, two so apparently disparate disciplines?" And the questions were only starting.

Well, why was I doing this? That actually took a long time to answer, and I have to answer it all over each time I agree to teach the course again. I'm both glad and sorry to say it's not for the money. On the one hand, when I first inquired about the possibility of teaching, I had just left the security of a translation agency and was looking for a source of some regular bread and butter. I had also just moved to a new city, and was looking for a local community of like-minded professionals. It's also possible I figured that somehow teaching translation would raise my

Filling concludes on page 6

From the Administrator

by Rudy Heller

The annual translator fest, the ATA Conference, is upon us. You can avail yourself of as much as you want in LA ... there's an entire gamut of activities and events that will hopefully transport you so that you can forget (at least for 3 days) the madness that hit so close to home early in September.

If you have not signed up for the LA Conference, you still have a few days to make up your mind. And hey, there's always on-site registration. Been there, done that. It wasn't cheap but the one time I did register on site, I did not regret it. It was well worth the investment. Besides, I thought that I had registered and I had already flown to Saint Louis! (Some of us are more organized than others....)

Regardless of whether you are new to the field or are a seasoned translator, the ATA Conference is an investment. Look at what the registration dollars you sow will reap for you:

- Pre-Conference seminars: on Wednesday morning Lee Wright will discuss force majeure. Opposite him will be an important presentation on MT; Georgeann Weller (also to be a presenter on the SPD Cruise & Conference in January) will discuss how the practicing English-Spanish interpreter can enhance his/her skills in the field of hemispheric trade negotiations; Silvana Debonis will wow the audience with her knowledge of financial statements; and the Prez, Ann Mcfarlane, will give you the lowdown on parliamentary procedure.

Eat a light lunch so you can be ready for the great offerings in the afternoon. Of special interest to people in the Eng->Sp language pair is the presentation of the SPD's special guest, Reinhold Werner, author of five dictionaries of regionalisms. The topic is how to choose the most appropriate Spanish for translation of texts to be used in the United States markets. Opposite Reinhold will be Amalia Sarnio Riggle, who will give insight on effective bilingual coverage of the news. If that weren't enough to choose from, Marian Greenfield will share her knowledge of financial analysis. Oh, to be able to be three places at once and not have to choose!

All the above happens before the Conference even starts. If you want to find out what is going on in the Association and how your chosen profession is faring, you can be in the know by attending the official ATA sessions. Remember, you are the Association, so you owe it to yourself to get involved and make a difference. Of particular interest if you are new or relatively new as a translator or interpreter, don't miss ATA-3, a presentation on mentoring and tips on how to get the most out of your first ATA Conference.

I've attended presentations that have nothing to do with my language pair and have learned many valuable things. So read through the Chinese, French, German, Hebrew, Italian, etc. summaries in the preliminary program. You will most likely find something that strikes your fancy.

Interpreters are playing an ever-increasing role in the ATA. There are at least sixteen presentations on this branch of our industry, sometimes referred to as "spoken" translations.

Last but not least, in our own beloved language pair the breadth of subjects is huge. Start out by finding out what the Spanish Division is up to on Thursday afternoon, from 1:30 to 3:00 pm. And don't miss out on the huge RIFA! Products worth thousands (not an exaggeration) of dollars will be raffled off. Get in Andre's dialectology, and on sessions on proper names, children's literature, Mexican legalese, IPO's, glossary building, multicultural business terminology,

Latin American taxation, pathology and literary translations, investment options, mass communications, among others.

Reinhold Werner, our invited speaker, will lead a 1.5 hour seminar during the conference proper. Don't miss it. An opportunity to learn more about building a terminology base as well as some tricks of the trade in critical problem solving.

Sometimes you will find your most lasting memory will come from the most unexpected places: for example, I will never forget the spontaneous singalong that developed in the lobby of the St. Louis Hotel. There just happened to be a free baby grand piano and Carlos Rivarola just happens to be a fantastic improviser on the piano, and all these people just happened to know the words to all these classics of yesteryear. I believe that we had about 20 people singing, or at least humming, along by the time we really got cooking. Great fun! And last year we samba-ed and salsa-ed til the wee hours with Alzi Platts at the Fun-Farra. This year, (hold on to your hats!) Makina Loca will make you wear out your Bruno Maglis. And please, bring something to read/recite/sing at the Literary Division's after-hours poetry slam. A huge event!

Last but not least, don't forget about the Espalista outing and, of course, the special SPD activities: both the annual meeting **and** the dinner/reception.

Como dice la gran Celia: vamos "¡a gozá!" .

**See pages 15 and 26
of this issue for
more Spanish
Division News.**

PUNTO Y APARTE

Hasta en estos momentos de tragedia, de atroz y diabólico terrorismo, importa analizar el uso del idioma. Porque es el medio de comunicación y cuando nos falla, las consecuencias pueden ser imprevisibles. La falta de precisión en el lenguaje es factor fundamental para la transmisión de mensajes, significados, conceptos.

Por ejemplo, hemos oído a un periodista calificar los terribles hechos acaecidos en Nueva York y Washington con la palabra “incidentes”, cuando lo cierto es que nada de eso han sido. Las palabras que cuadran en este caso son otras: “ataques”, “atentados” o, mejor aun, “crímenes”.

Aunque tenemos por los profesionales de la noticia el mayor respeto, reconociéndoles el intenso apremio a que han estado sometidos en esta crisis –sobre todo los que hacen reportajes por radio y televisión—, nos vemos en el deber de hacer una observación.

Lo sentimos, pero lo que de veras nos saca de quicio, nos parece un reverendo disparate, es que al referirse a los responsables de haber cometido el incalificable salvajismo del 11 de septiembre —fecha ya para siempre luctuosa—, nos hablen estos cronistas de diecinueve “hombres” o “personas”.

Disculpen, pero esos no son ni “hombres” ni “personas”. Son bestias, son desalmados, cobardes, carníceros, monstruos, lo que ustedes quieran, pero “hombres” no. Y menos “personas”. Esos sustantivos deben reservarse para quienes sean dignos de ostentarlos. Y estos sujetos no lo son, y si alguna vez lo fueron ya jamás lo serán.

También los han calificado de “sospechosos”. ¡Sospechosos! Para qué andar con miramientos con quienes se han ensañado con civiles, padres, madres y niños indefensos que a nadie le han hecho daño? No tenemos acaso la certeza de su culpabilidad, no sabemos

¿Diecinueve “hombres”?

escribe Emilio Bernal Labrada
de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

que abordaron las aeronaves con el bárbaro objetivo de hacer el máximo daño posible con el menor esfuerzo? No se conoce ya el historial de cada uno de ellos? Imposible juzgarlos porque, infelizmente, se han puesto más allá de la justicia y solo un poder sobrehumano puede encargarse de ello. Y ellos, por cierto, son infrahumanos.

Si ninguno de los términos empleados agrada, pueden optar, por ejemplo, por “asesinos”, “criminales”, “infames”, o simplemente aplicarles el epíteto común y corriente que ya todos a diario les endilgamos: “terroristas”.

Pero, por favor, “hombres” y “personas”, jamás.



January 2002 Conference

Who: You and other Spanish language professionals.

What: Three days of seminars, workshops, inspiring speakers, networking. Plus: sunshine, ocean breezes, beautiful sunsets, friendly faces.

Where: Aboard the SS Fascination of Carnival Cruises

When: January 25-28, 2002, sailing Miami-Nassau-Miami

Turn to Page 21 or click on **Cruise!** at

www.americantranslators.org/divisions/SPD

Filling Another Gap

viene de la página 2

professional profile, adding a new line to my resumé, and teaching the translation of journalism and advertising, two fields of expertise I particularly enjoyed, seemed like a nice fit.

What I didn't know at first was what I was going to get out of teaching such a class – the less tangible benefits. What was in it for me? In retrospect, I've gained a great deal from teaching this class – most of my initial expectations were met or exceeded. Teaching was one of many points of entry into the local professional translation community. Many of my students were already working translators or interpreters, as were a few of my colleagues on the faculty. From the revenue side of things, although the direct impact wasn't great, it has led to countless job referrals and has been fodder for many articles.

But most importantly, it's provided me with a new point of view on my work, one that is constantly refreshed each time I teach the course. I mentioned above that many of my students were already working translators or interpreters. They always provide valuable insight into the texts under consideration. And given FIU's reputation as a commuter school, most of my students have been adult professionals, bringing valuable experience to the table in a number of fields, including professional journalists, TV producers, advertising and marketing staff, bankers, stock and real estate brokers, legal staff, airline employees, etc. And I mustn't shortchange the undergraduates, who have always brought a fresh, unique perspective to the class. Another invaluable aspect of teaching in Miami is the diversity of the student body. I've had students from over a dozen countries, ranging in age from 19 to 65.

Without question, however, the greatest benefit for me, as a professional, has been the challenge of teaching something that I can barely even explain over cocktails. What do we do as translators? I can't say it's necessarily helped me articulate this, but it has helped me understand what it is. It's something you have to show, rather than tell: a very practical, hands-on craft, with bold dashes of creativity and ingenuity thrown into the mix. It's not so much the "what" that matters, but the "how." And by showing students how it's done, the problems that arise and how they are solved, the hurdles presented and how they're overcome, I've come to do it better myself. And I've definitely learned as much from my students as I've taught them.

Stay tuned for the next in this series on the actual nuts and bolts of the class.

Kirk Anderson is an ATA-accredited translator (Spanish and French into English and English into Spanish) who also translates from Chinese. He specializes in legal, commercial, marketing and literary texts and occasionally teaches in the Translation and Interpretation Program at Florida International University in Miami. He can be reached at paellero@aol.com

Departamento de Español Urgente de la Agencia EFE (enero 2001)

«empowerment»

El sustantivo «empowerment» y el verbo «to empower» aparecen con cierta frecuencia en el inglés contemporáneo, y, por contagio (a falta de una fácil traducción), aparecen también en otras lenguas, entre ellas, como no, el español.

En la prensa en español, cuando se opta por traducir esos términos, casi siempre se usan como equivalentes 'potenciación' y 'potenciar', y se usan menos otras posibilidades, como 'habilitación' y 'habilitar', 'facultación' y 'facultar', 'autorización y 'autorizar', etc.

Joaquín Segura, de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, propone que se traduzcan por 'empoderamiento' y 'empoderar', palabras ambas recogidas en el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), con el significado de 'apoderamiento' y 'apoderar':

1. tr. Dar poder una persona a otra para que la represente en juicio o fuera de él. 2. ant. Poner en poder de alguien una cosa o darle la posesión de ella. 3. prnl. Hacerse alguien o algo dueño de alguna cosa, ocuparla, ponerla bajo su poder. Ú. t. en sent. fig. El pánico SE APODERÓ de los espectadores. 4. ant.

Hacerse poderoso o fuerte; prevenirse de poder o de fuerzas.

Pero el contexto en el que más aparecen esas voces inglesas es el referido a los grupos minoritarios o desfavorecidos que luchan por cambiar su situación para lograr mejorarla, y ahí, en ese contexto, son necesarias otras traducciones, como 'dar o conceder poder', 'promoción', 'promoción de la autonomía', 'emancipación', 'potenciación del papel de...', 'participación en...', 'pleno ejercicio de los derechos de...', 'toma del poder', 'capacitación', 'capacitar', 'conferir poderes', 'otorgar el derecho (o la facultad) de...', '.

Your colleagues want to hear from you.

If you or your company have something newsworthy to report, drop **Intercambios** a line at: pilarsaslow@compuserve.com

RESEÑA

Rosa Agost, Ana Ballester Casado y Xosé Castro Roig
La traducción para el doblaje y la subtitulación

Editorial Cátedra

Madrid, 2001

192 páginas

Este texto aborda las características más importantes del doblaje y la subtitulación desde numerosas disciplinas, tales como la traducción, la lingüística, las ciencias de la comunicación y la historia del cine.

Los autores, que pertenecen al ámbito universitario y profesional de la traducción audiovisual, son especialistas en estas dos manifestaciones de la traducción cinematográfica y televisiva.

Fernando Ávila
Dónde va la coma

Grupo Editorial Norma
Bogotá, 2001

La corrección de un texto se mide por muchos factores, pero es sin duda la precisión en el uso de los signos de puntuación uno de los aspectos que compromete su significado y condiciona la cabal expresión de sus necesidades.

Dónde va la coma persigue, con un fin didáctico, orientar al público general sobre la necesidad de puntuar con acierto tanto un informe como una carta de negocios y una esquela.

Gerardo Arrarte y José Ignacio Sánchez de Villapadierna
Internet y la enseñanza del español

Editorial Arco/Libros
Madrid, 2001
96 páginas

Este volumen de la colección «Cuadernos de didáctica del español/LE (lengua extranjera)» versa sobre las posibilidades que el uso de las tecnologías de la información y de las comunicaciones brinda al mundo de la enseñanza y el aprendizaje del castellano como segunda lengua.

En el libro aparecen datos sobre la información que contiene la Red acerca de los países de habla hispana y de las aplicaciones de la informática educativa en las clases presenciales y virtuales

Mejía, Juan Diego
Camila Todoslosfuegos
Grupo Editorial Norma
Bogotá, 2001
168 páginas

Esta nueva obra de Juan Diego Mejía narra una historia de un grupo de adolescentes en la convulsionada Medellín de los años setenta.

Libros nuevos

Tomado de varias fuentes

El autor es uno de los más representativos escritores colombianos de la segunda mitad del siglo veinte. Su anterior novela, El cine era mejor que la vida, obtuvo el premio Colcultura en 1996.

María Granata
Los viernes de la eternidad

Editorial Emecé
Buenos Aires, 2001
280 páginas

Los viernes de la eternidad es una de las novelas más importantes de la literatura fantástica argentina, porque su trama contiene numerosos elementos que subyugan al lector, tales como las virtudes, las pasiones, las lealtades y las traiciones.

María Granata, su autora, publicó entre otras obras Umbral de tierra, Premio Municipal de Poesía 1942, Muerte del adolescente, Corazón cavado, Color humano, Los tumultos y El sol de los tiempos, además de cerca de treinta libros para niños.

Oscar Hahn
Magias de la escritura
Editorial Andrés Bello
Santiago de Chile, 2001
189 páginas

Magias de la escritura es un estudio crítico sobre maestros de la literatura hispanoamericana como Jorge Luis Borges, Julio Cortázar, Alfonso Reyes, Pablo Neruda, Vicente Huidobro, Enrique Lihn y Jorge Edwards, entre otros.

En su doble condición de crítico y escritor, el poeta Oscar Hahn ofrece su mirada particular sobre las producciones literarias contemporáneas y reflexiona sobre el propio acto de escribir en el contexto latinoamericano.

Libros nuevos sigue en la página 8

Libros nuevos

(viene de la página 7)

Guebel, Daniel

El perseguido

Editorial Norma

Buenos Aires, 2001

188 páginas

El perseguido, la última novela de Daniel Guebel, trata con sarcasmo e ironía uno de los temas más conflictivos de la ciencia moderna, la clonación humana.

El autor ha escrito, entre otras obras, Arnulfo o los infortunios de un príncipe (1987), La perla del emperador, premio Emecé 1991, El ser querido (1992), Los elementales (1992), El terrorista (1998) y Nina (2000).

Aira, César

Diccionario de autores latinoamericanos

Emecé-Ada Korn Editora

Buenos Aires, 2001

640 páginas

Cinco siglos de literatura aparecen registrados en este singular diccionario que recoge las biografías de cientos de escritores latinoamericanos, desde el descubrimiento de América hasta 1965.

El autor de Cómo me hice monja ha elegido un sistema de doble entrada para elaborar este catálogo de autores de América Latina, ya que la búsqueda puede realizarse por autor y por país.

García, Marlene; Alonso, Jose R.

Diccionario ilustrado de voces eróticas cubanas

(Para entender la literatura cubana hoy)

Celeste Ediciones

La Habana, 2001

Esta propuesta dista de ser la de un diccionario clásico ya que tiene una orientación más literaria que lingüística. Basado en el habla cotidiana, registra las palabras eróticas utilizadas actualmente en Cuba.

Es curioso observar los cambios de sentido, los procesos metafóricos y las reinvenciones, que hacen de la lectura de este texto una experiencia amena y divertida.

Crystal, David

Diccionario de lingüística y fonética

Editorial Octaedro

Barcelona, 2001

Este diccionario, elaborado por David Crystal tras veinte años de investigación, brinda una visión lexicográfica de conjunto de la terminología lingüística y fonética del siglo XX.

Eugenio Martínez Celrá, catedrático de Lingüística General de la Universidad de Barcelona, y el Laboratorio de Fonética de la misma universidad, ha realizado un largo trabajo de revisión y adaptación para esta cuarta edición del glosario.

Ruiz, Ciriaco

Diccionario ejemplificado de argot

Ediciones Península

Barcelona, 2001

439 páginas

Este glosario describe el significado de numerosos vocablos que componen el argot hispano y acompaña cada acepción con ejemplos de su uso en textos generalmente literarios.

El léxico de la delincuencia, los vulgarismos y otras palabras de distinta procedencia forman este diccionario, una herramienta útil para los interesados en el estudio de los contextos de uso del lenguaje.

Bárbara, Federico

Manual de Lengua Pampa

Editorial Emecé, 2001

Buenos Aires

160 páginas

Este Manual o vocabulario de la lengua pampa, publicado por primera vez en 1879, ha sido reeditado para recuperar un testimonio valioso de los problemas comunicativos provocados por el contacto del castellano con la lengua de los pampas, una de las culturas originarias de la Pampa argentina.

Además de la traducción de las voces al castellano, la investigación ofrece una descripción de la pronunciación y la sintaxis de esta lengua, realizada por el teniente coronel Barbará, uno de los militares participantes en la mal llamada «Campaña al desierto», en referencia a una zona no desértica, donde residían únicamente indígenas, para despojarlos de sus territorios y anexarlos al estado argentino.

Figueras Carolina

Pragmática de la puntuación

Editorial Octaedro

Barcelona, 2001

124 páginas

Esta obra, dirigida especialmente a alumnos y profesores, explica los conceptos teóricos básicos de la normativa española y ofrece nuevas propuestas para trabajar la puntuación en las aulas.

Profesión y vocación en el proyecto de vida de un traductor

de Leandro Wolfson

“El sábado ha sido instituido para el hombre y no el hombre para el sábado”.

--Marcos 2: 27, Biblia de Jerusalén

“Comienzo a escuchar las enseñanzas que mi sangre murmura en mí”. --Herman Hesse, Demián

La vocación

Las dos palabras que inician el título de este artículo, “profesión” y “vocación”, son las dos caras de una moneda cuyo valor pretendo sopesar aquí en su conjunto, porque si se elimina una de esas caras la moneda desaparece; para hacerlo me ocuparé, alternativamente, primero de una de esas caras y luego de la otra.

Voy a traducir un texto. Es un artículo sobre un tipo de terapia familiar que se viene aplicando en Nueva Zelanda desde hace algunos años. Se llama “*Just Therapy*”. Se publicará en una revista cuatrimestral argentina de la especialidad.

El artículo es interesante. Me anoticia de las dificultades con que se enfrentan los terapeutas que trabajan con comunidades étnicas pobres de Nueva Zelanda (los maoríes, los samoanos). Señala el desdén que muchos terapeutas occidentales tienen respecto de la espiritualidad de las culturas no occidentales y del papel que ésta cumple en la vida de la gente.

El artículo me plantea algunos problemas conceptuales y terminológicos, pero en general siento que puedo traducirlo razonablemente bien. Además, sé que mi traducción será revisada por un especialista. Espero con ansia recibir esa revisión; me confirmará si mi labor ha sido útil, si mi texto se deja leer, y al mismo tiempo las correcciones que se me hagan me señalarán mis falencias y aumentarán mis conocimientos y mi base de datos.

La situación no es nueva para mí. Traduzco para esa revista hace varios años. No es mucho lo que me pagan. Sin embargo, no cambiaría este trabajo por ningún otro. A menudo me pregunto por qué. ¿Por qué me gratifica realizar esta tarea? En términos más generales, ¿por qué nos gratifica traducir?

Desmenuzemos el asunto enumerando los diversos elementos que contribuyen al placer de traducir. Es evidente que en mi caso no está relacionado con la paga. He rehusado muchos trabajos bien remunerados que por diversos motivos no me brindaban ese placer, y en cambio nunca me niego a aquellos que pueden brindármelo, más allá de que la paga sea insuficiente o, a veces, ridícula.

El placer de traducir, por lo que pude comprobar en mí mismo, está vinculado con estos heterogéneos elementos:

1) El desafío de lo realizable. No todos los desafíos nos estimulan. Si se nos propone un problema o una tarea que desborda por completo nuestras capacidades o posibilidades, en lugar de estímulo sentimos impotencia y palpamos, quizás dolorosamente, nuestras limitaciones. Claro que esto puede sucedernos también con una propuesta de traducción, pero la

mayoría de las veces prevalece la sensación de poder. El acicate es como el pinchazo de una astilla que se hubiera clavado en nuestra mente. ¡Eso no puede quedar así, hay que sacárselo de adentro! Sin embargo, a diferencia de la astilla, el pinchazo de la traducción es placentero y rinde un fruto aprovechable.

2) El goce humilde del aprendizaje. El traductor puede trocar cada dificultad que se le presenta en una saludable y bienvenida oportunidad de aprendizaje. Entonces el traducir se convierte, como toda actividad bien encarada, en un curso de educación permanente, ya que es muy improbable que un texto, cualquier texto, no nos enseñe nada nuevo.

3) La pasión de detective. La dilucidación de los enigmas que presentan los textos, hasta desmenuzarlos en su íntima trama, tiene el mismo sabor que nos daban de adolescentes las novelas policiales de Arthur Conan Doyle, Agatha Christie o S.S. Van Dine. Cada pista discernida produce un pequeño disfrute y la acumulación de estos mínimos goces va enhebrando un collar placentero hasta que uno llega a una solución satisfactoria del enigma del texto en su totalidad.

4) La recreación. Apresado que hubo el sentido del mensaje original, el traductor está en una situación particular, en una soledad acompañada por su propio idioma interno, por la multitud de palabras que lo habitan y lo constituyen y que en esta instancia es como si se reactivarán a un ritmo febril, urgente, inquisitivo. Cada término del original despertará el acervo semántico que llevamos a cuestas de

Profesión sigue en la página 10

**La dilucidación de los
enigmas que presentan
los textos, hasta
desmenuzarlos en su
íntima trama, tiene el
mismo sabor que nos
daban de adolescentes
las novelas policiales.**

Profesión y vocación

viene de la página 9

un modo latente y virtual, hasta sacar de ahí el término preciso que necesitamos y que volcaremos en la traducción. La extraña, todavía misteriosa¹ al reverbalización interna del discurso desvestido de su forma original, proceso en el que intervienen complejísimos mecanismos cerebrales, es una ocasión para palpar la maravilla de ese mundo idiomático interno, invisible pero real, del cual salen, como el genio de la lámpara de Aladino, las palabras que invocamos.

5) La belleza de la fidelidad. Milan Kundera escribió: “Una traducción sólo es bella cuando es fiel. Es la pasión por la fidelidad lo que distingue al traductor auténtico”.² El texto original nos impone límites concretos. El traductor es un escritor delimitado. Ésta es una segunda humildad, la que nos obliga a frenar nuestro impulso recreador, azuzado por la etapa anterior. Kundera mediante, ya sabemos que en esto radica el regocijo de nuestra labor artesanal: vehiculizar, con nuestra palabra, la palabra del otro. Recuperamos así la hermosa praxis de utilizar únicamente la libertad necesaria.

6) Reconocerse en el lenguaje propio. Cuando completamos nuestra primera versión y nos disponemos a hacer la revisión final, vemos que donde antes no había nada en el papel, ahora hay un texto que nos pertenece. Por más que sea réplica o simulación de un texto ajeno, la traducción es inquestionablemente un producto creado con nuestras propias palabras. Por más que el traductor se empeñe en resultar “invisible”, ese producto lo invita a reconocerse en su lenguaje peculiar, en su idiolecto; a veces, incluso, en una forma particular de escribir que no puede disimular.

7) Verse con los ojos de otro. Por otro lado, el hecho de que toda traducción se realice para un público receptor, conocido o desconocido, le da al traductor –como a cualquier escritor– la posibilidad de extrañarse de sí mismo e incorporar la voz imaginaria de un interlocutor válido. Al revisar su texto, lo hará con los ojos que leerán su traducción. Procurará adaptarse a las necesidades y apetencias de sus receptores, con una actitud generosa de servicio que realza aun más, ante sus propios ojos, el valor de la tarea.

8) La cadena comunicativa. Finalmente, la última dicha que depara el traducir tiene que ver con su función en la cultura y en la relación entre los seres humanos. El traductor sabe que cumple un papel indispensable, más allá de que le toque traducir una gran obra literaria o un texto pragmático circunstancial. Se sabe parte de una cadena de transmisión de las creaciones culturales que viene desde muy lejos, y que no sabemos hasta dónde llegarán.

Estos ocho elementos componentes del placer de traducir son, en la mayoría de los casos, independientes de la materia o texto. He obtenido mucho placer con largos tratados de economía cuyas formulaciones matemáticas por cierto no me apasionaban: era el placer de lograr hacer un buen trabajo, de mejorar incluso, si era posible, lo hecho antes que yo en esa disciplina, o de aportar a su mejoramiento futuro. He obtenido placer con textos religiosos o filosóficos de doctrinas que no comparto. Lo he obtenido con complicados textos técnicos de alguna especialidad,

cuyas argumentaciones muchas veces me sobrepasaban pero de los que tomé elementos para mi cultura general, textos con los que puse a prueba mis técnicas de traducción o mi velocidad y que me permitieron ampliar mis glosarios para un uso futuro.

Es curioso, pero casi no he encontrado artículos o libros destinados a traductores que se ocupen del placer de traducir.³ Por el contrario, los dedicados al desarrollo profesional del traductor abundan cada vez más.

2. El desarrollo profesional y el placer de traducir

El año pasado, coincidentemente, dos alumnos avanzados de escuelas argentinas de traducción me pidieron que respondiera una serie de preguntas referidas a la vida profesional. En ambos casos, era para cumplir con un requisito de la materia “Panorama profesional”, dictada en el último año de estudios de sus respectivas carreras (aclaremos que no eran alumnos de la misma escuela). La primera persona, una chica a la que llamaré María, me descerrajó un cuestionario de 32 preguntas, dividido en cinco capítulos: “1. Formación”, “2. Inserción laboral”, “3. Trabajo actual”, “4. Clientes” y “5. Recomendaciones y sugerencias”. He aquí algunas de las preguntas:

- ¿Qué piensa de la formación que tuvo?
- ¿Qué diferencia encuentra entre la formación académica que tuvo y la realidad del mundo laboral?
- ¿Cómo se insertó en el campo laboral?
- ¿Cuando empezó se sintió poco capacitado o lo hicieron sentir así? ¿Qué dificultades tuvo que enfrentar en la búsqueda de empleo o en la realización de sus primeros trabajos?
- ¿Cree que es más conveniente especializarse en un campo o no? Si se especializa, ¿qué hace para mantenerse actualizado?
- ¿Cuántas horas por día se dedica a traducir?
- ¿Qué hace cuando se encuentra con algo que no sabe cómo resolver y no tiene a quién preguntarle? ¿Qué importancia tiene Internet para el traductor?
- ¿Cómo se consiguen los contactos? ¿De qué depende que el cliente quede satisfecho con el trabajo? ¿Qué tipos de clientes le resultaron difíciles? ¿Por qué?
- ¿Desea agregar algo más?

Profesión sigue en la página 12

¿Talibán o talibanes?

escribe José Ramón Morala

Los últimos acontecimientos que han conmovido el mundo han hecho saltar a las primeras planas de los diarios una palabra que hasta ahora se limitaba a notas de las páginas internacionales: talibán, que designa al grupo musulmán que detenta el poder en Afganistán. Los jefes de redacción parecen no haberse puesto de acuerdo sobre el plural de este término, ya que, en lengua árabe, talibán ya es un plural.

Tomamos como ejemplo de cada una de estas posiciones, los argumentos manejados por la agencia EFE en su “Vademécum” y por el diario *El País*, expresado por el defensor del lector, Camilo Valdecantos.

Vademécum

En las noticias procedentes de Afganistán aparece el nombre de un nuevo grupo guerrillero que intenta tomar el poder: Talibán. Y aparecidos el nuevo grupo y su correspondiente nombre, se nos plantea la duda de su flexión en cuanto al número: ¿Talibán es singular o plural? ¿Podemos decir talibanes? En Afganistán se habla el pasto (o “pashtu”), una variante dialectal del persa que también utiliza el alfabeto árabe. Pero no sólo tiene en común con el árabe su alfabeto, sino que en el léxico pasto hay multitud de voces procedentes de la lengua sagrada del islam, y ese es el caso de “talibán”. La raíz árabe “talab” significa estudiar, y el sustantivo “talib” (plural “talibun” para el nominativo, “talibin” para el genitivo o “taliban” para el acusativo) significa estudiante. Parece pues bastante claro que se trata de la misma palabra en árabe y en pasto, teniendo en cuenta además que el núcleo del grupo guerrillero afgano está formado por estudiantes de teología islámica. Aunque el nombre de la organización esté en plural, al adaptarlo al español este nombre funciona como cualquier otra palabra; es decir, tiene flexión de género y de número, y su plural en nuestra lengua es “talibanes”.

El País

El atentado terrorista contra las Torres Gemelas de Nueva York y sus consecuencias siguen acaparando la atención mundial y la del periódico. Parece lógico —tal y como se hizo en la columna del domingo pasado— seguir haciendo inventario de quejas sobre lo publicado en torno a este asunto.

Quejas, dudas o petición de explicaciones. Por ejemplo, las que plantean Arturo López y Begoña González sobre el uso del sustantivo talibán para referirse al régimen que gobierna Afganistán o al conjunto de seguidores de ese régimen.

Preguntan los lectores por qué no se emplea el plural ‘talibanes’. El Defensor se remite a una de las últimas modificaciones introducidas en el Libro de estilo —posterior a la última edición impresa— y que es de obligado cumplimiento para la redacción del periódico. Allí se dice lo

siguiente: ‘Tálib (plural, talibán). Grupos integristas afganos —de la etnia pastún— que tomaron Kabul el 27 de septiembre de 1996. En pastún —variante dialectal persa también llamada pasto o pashtu—, tálib significa ‘el estudiante’ (y talibán, ‘los estudiantes’). Pueden emplearse tanto tálib como talibán. Es incorrecto el plural ‘talibanes’ (como lo serían muyahidines, o fedayines, o länderes)’.

Éste es el criterio que se ha adoptado y que, como tantas cuestiones de lenguaje, será discutido por más de un lector.

Tomado de la página del idioma español.

<http://www.el-castellano.com/>

Coletillas

Para encontrar a quienes buscan, basta con preguntarle a la persona precisa: dicen que al señor bin Laden lo tiene un tal Iván.



Profesión y vocación

viene de la página 10

Como vemos, las preguntas de María eran pertinentes e interesantes. Todos los que estamos en esto desde hace años nos hemos hecho esas preguntas en secreto, o se las hemos hecho tímidamente a algún colega experto si por casualidad lo tuvimos cerca.

Por su lado, el otro alumno de traducción, Gastón, me acercó un cuestionario similar, sólo que más breve. Además, yo disponía de más tiempo para responderlo. Acordamos que lo más práctico sería reunirnos delante de un grabador y desarrollar el temario a modo de reportaje. Fueron casi tres horas de charla, y no agotamos todos los temas. Gastón editó el material y me lo envió para que lo revisara. Hizo una estupenda síntesis para presentarle a su profesor de la materia “Panorama profesional”, y además pudimos ofrecer el reportaje para su publicación en una revista de plaza.⁵

Cuando estas dos experiencias pasaron, me di cuenta de algo que me sorprendió: ni en el largo cuestionario de María ni en el cuestionario original de Juan había NINGUNA pregunta referida al placer de traducir. Si este tema no hubiese salido en la charla informal que tuvimos con Juan, no se habría tratado. Si bien la experiencia no era estadísticamente significativa, me dejó con la sensación un poco amarga de que los futuros traductores no se interesan demasiado por lo que pueda causarles placer, o por la forma de lograrlo.

Esta experiencia me llevó a replantearme qué entendemos hoy por “desarrollo profesional”. Estoy muy lejos de suponer o sugerir que las preguntas de María carecen de importancia. Siempre sostuve que los alumnos de las escuelas de traducción deberían ser preparados para abordar las realidades de la vida profesional. Los egresados de las escuelas argentinas, aun de las mejores, no parecen recibir esa preparación. Se diría que el propósito excluyente de dichas escuelas es formar traductores que viertan en forma impecable, si no perfecta, un texto breve. Son los textos que se ven en las materias de práctica de la traducción y se toman en los exámenes. No se habla mayormente de la velocidad que debe alcanzar el traductor. Hay muchos que, ya graduados, no saben todavía si pueden traducir 100, 500 o 1.000 palabras por hora. ¿Y cuántas podrán traducir en un mes o en un año de trabajo ininterrumpido? ¿Cuántos saben si tendrán resistencia, paciencia, fervor suficientes como para seguir traduciendo así mes tras mes, año tras año?

A eso debemos agregar las dificultades para presupuestar una traducción en las mil y una situaciones concretas que pueden presentarse en la vida laboral; o para llevarla a buen puerto cuando no se dan las condiciones de trabajo ideales; o para mantenerse a tono con el ritmo vertiginoso de avance de las herramientas informáticas; o para no quedar desactualizado en lo tocante a los avances terminológicos de la especialidad que se ha elegido. Como vemos, no son pocas las cosas que un traductor en germen o novato deberá conocer, todas ellas necesarias si quiere llegar a ser un “profesional” de la traducción, alguien que se gana la vida con ella como actividad fundamental.

Pero ahora vuelvo a mi inquietud del comienzo. Suponiendo que, con mejores programas curriculares o con cursos y talleres suplementarios hayamos aprendido

Profesión concluye en la página 24

Nuevos libros

viene de la página 8

La autora ofrece también una completa bibliografía sobre normativa, estilo y articulación de la información en el texto para los lectores que quieran seguir profundizando en esta temática.

Lodares, Juan Ramón

Gente de Cervantes. Historia humana del idioma español

Editorial Taurus

Madrid, 2001

238 páginas

Este libro relata, con un sentido didáctico, la historia de la expansión de la lengua española en la península ibérica y en América a través de los intercambios comerciales, culturales y sociales de sus hablantes a lo largo de los siglos.

«Si las lenguas tuvieran escudos como los tienen las naciones o los equipos de fútbol, en el de la española no figurarían ni un águila imperial ni un león rampante ni nada aparentemente noble: figuraría una simple oveja», afirma el autor, para ilustrar que el crecimiento del castellano está más relacionado con el comercio que con las espadas.

Saavedra, Guillermo (editor)

Mi cuento favorito

Editorial Alfaguara

Buenos Aires, 2001

470 páginas

Catorce escritores argentinos, Ricardo Piglia, Ana María Shua y Antonio Dal Masetto, entre otros, han sido convocados para que eligieran su relato predilecto y de esta iniciativa ha surgido Mi cuento favorito.

En el final del libro se ofrece al lector fichas con datos generales de los veintiocho narradores que integran el volumen, tanto de los que eligieron un cuento, como de los autores de los cuentos seleccionados.

Spanish Division Abstracts

42nd ATA Annual Conference in Los Angeles, California

SP-1 (T, 1:30-3:00pm) - ALL**Spanish Language Division Annual Meeting**

Rudolf Heller, Administrator, ATA Spanish Language Division, Brookfield, Massachusetts
All members of the Spanish Division are urged to attend. Decisions will be made that affect you!

See pages 15 and 26 of this issue.

SP-2 (T, 3:30-4:15pm) - ALL**Topics in Spanish Lexical Dialectology: Folks**

Andre Moskowitz, hispanist, lexicographer, dialectologist, translator of Spanish- and Portuguese-language business and legal texts, federally certified court interpreter (Spanish/English), Albany, California

This session will provide information on the regional variation of Spanish-language names for occupations such as shoe shine boy and plumber, and for other miscellaneous items such as dental filling and bangs. The terms that are used in each of the 20 Spanish-speaking countries will be presented, and the audience will be asked to share its knowledge on the different regional flavors of the Spanish language.

(T, 4:15-5:00pm) - ALL**Los nombres propios y la traducción:
de Hook al capitán Garfio**

María Barros, translator, United Nations, Astoria, New York

Traditionally, little attention has been paid to proper names in translation. However, this is a complex question which can cause serious problems due to the semantic and extralinguistic factors involved. The difficulties increase when proper names appear in literary contexts, where they can perform various functions and acquire a wide range of connotative meanings. This presentation will analyze the problems involved in the transfer of proper names from the original to the target text and propose several methods that can be used for that purpose, focusing on examples from English into Spanish.

SP-3 (F, 10:00-11:30am) - ALL**Translating for Children in the US**

Elena Abós, Spanish translator and reviewer of children's books, Somerville, Massachusetts; and María Elena Alvarado, ATA-accredited (English>Spanish) freelance Spanish translator, Somerville, Massachusetts
Finding good literature in Spanish for young children growing up in the US can be a challenge. This presentation will give an overview of children's literature and educational material translated into Spanish. We will discuss the particular difficulties of translating this material, with specific examples from a wide variety of texts, as well as touch on the politics influencing the bilingual education field and their impact in the translation process. Elena Abós, a children's literature translator and critic, will focus on trade books, while María Elena Alvarado, a textbook translator and editor, will address textbook translation.

SP-4 (F, 1:30-3:00pm) - BEGINNER**Problems with the Translation of Terminology in Legal Documents in Mexico**

Cecilia Dávila Heres, translator, Contadero Cuajimalpa, Mexico; and Dora Ventura, translator, Contadero Cuajimalpa, Mexico

Mexico's current economy opens its doors to business relationships at international levels. Mexican lawyers are increasingly facing legal situations involving international interests, where the exact translation of a document is required. Hence, the importance of having qualified translators in our country. This presentation will focus on the translation of some legal documents, and will provide beginning translators with an overview of some the problems encountered in the translation of legal documents in Mexico. It is hoped that by providing a better understanding of these problems, the translator will be able to avoid the most frequent obstacles in the legal field.

SP-5 (F, 3:30-5:00pm) - INTERMEDIATE**The World of IPOs**

Silvana Debonis, instructor, Universidad del Museo Social, Buenos Aires, Argentina

Companies need funding to carry out their projects, whether they intend to expand into new geographic markets, develop new projects, or take over their competitors. Depending on many exogenous and endogenous factors, companies may opt for equity financing either at home or overseas. In fact, an increasing number of Latin American companies have already tapped into the US equity market and launched "IPOs." The English>Spanish translator thus becomes the critical link who will bridge the communication gap between issuers and prospective investors. He or she also plays a key role in assisting other market participants, such as investment bankers, accounting firms, and legal advisors. This presentation is intended to describe the IPO process in the US and its related terminology.

Las metáforas con metales inundan el español

escribe Silvia E. Agosto

«El que a hierro mata, a hierro muere»; «No todo lo que brilla es oro» y «A enemigo que huye, puente de plata» son algunos de los refranes en lengua española que recurren a los metales para elaborar sus sentencias proverbiales.

Pero no sólo el refranero se vale de estos elementos de la naturaleza, sino que muchos dichos y frases hechas de uso cotidiano usan las cualidades de los metales para ilustrar comportamientos humanos.

El oro es sin duda uno de los más frecuentes y es común oír en las comunidades de habla hispana frases como tiene un corazón de oro; consiguió la gallina de los huevos de oro; vale lo que su peso en oro; se debe cuidar al niño como si fuera oro; este proyecto es oro en polvo y muchas otras.

Estas expresiones aparecen periódicamente en la prensa, como por ejemplo en las declaraciones al diario La Nación de Buenos Aires, de Rubén Magnano, técnico del seleccionado argentino de balón mano, quien señaló que tener a todos los jugadores durante cinco días en el entrenamiento «para mí es oro».

Hablar en plata es hacerlo sin rodeos

Con la plata no sólo se realizan objetos, si no también frases hechas, y así hablando en plata se usa en lugar de hablar sin rodeos; como una plata, para indicar que un objeto está limpio o brillante; y ¡adiós mi plata!, habitual en Argentina, Chile, Paraguay y Uruguay, indica un hecho perjudicial para el hablante.

En El Comercio de Lima, Perú, en una nota sobre el grupo de rock colombiano Aterciopelados, el cronista señala que «Han ganado plata y se han dado el lujo de grabar durante los últimos tres años en Londres, Nueva York y Los Ángeles», porque plata es uno de los tantos sinónimos de dinero que se usa en varios países de Latinoamérica.

Con el hierro también aparecen frases del tipo salud de hierro, por buena salud, brazo de hierro, por ser muy fuerte o espíritu de hierro, por la valentía. Pero si alguien tiene un corazón de hierro es preciso huirle, porque se trata de un ser despreciable y malvado.

Este metal también ha servido para imponer motes a políticos, como la Dama de Hierro inglesa, Margaret Thatcher, o la recientemente fallecida Katherine Graham, antigua presidenta y directora del diario *The Washington Post* de EE. UU. cuyo fallecimiento fue informado por *El Colombiano* de Medellín con el titular «Murió la dama de hierro de la prensa».

Estas frases comparan dos objetos distintos

Estas frases hechas propias de la lengua coloquial, que se han consolidado en el habla a través del tiempo, han surgido de la creatividad de los hablantes por mecanismos metafóricos o de comparación.

No es lo mismo
darse la lata
que
dar la lata.

Miguel Ochoa Santos, de la Universidad Autónoma de Zacatecas, México, explica en su artículo «Metáfora y relato visual» que este recurso «tiene por objeto poner en relación dos ámbitos distintos», como bondad y oro; fuerza y hierro o valor y plata.

Ochoa Santos analiza la metáfora desde diversas ópticas y disciplinas y establece que «no es un fenómeno puramente lingüístico, sino que forma parte del terreno de la experiencia cotidiana y del flujo de la imaginación simbólica».

La metáfora, por lo tanto, es una comparación implícita entre dos objetos distintos que produce una translación del significado original de una palabra a otro sentido que no le corresponde lógicamente.

Por este proceso, la pesadez del hierro, el carácter valioso del oro o el brillo de la plata se relacionan con características y sentimientos humanos y forman expresiones lingüísticas que se usan con mucha frecuencia.

No es lo mismo darse la lata que dar la lata

Con respecto a los metales, se dan casos de similitudes y diferencias en los usos según el país de habla hispana de que se trate y, en algunos casos, las confusiones pueden provocar situaciones graciosas.

Por ejemplo, si en Venezuela alguien dice de otra persona que es de plomo quiere decir que tiene mucha fuerza física, en cambio la expresión ser un plomo en Argentina alude a un individuo insoportable.

Con las latas ocurre algo similar, ya que si un caraqueño dice que dos personas se dan la lata o el latazo está explicando, en lenguaje vulgar, que ambas personas se están besando, mientras que si un madrileño comenta de otros que están dando la lata lo que quiere decir es que están molestando. (Buenos Aires).

Publicado en Comunica
<http://www.comunica.es/index.htm>

SNEAK PREVIEW
of the
SPD's Raffle Dazzle!
 to be held at the
Spanish Language Division Annual Meeting
Thursday, November 1 • 1:30 - 3 pm
 at the ATA Convention in Los Angeles
Must be present to win!!!

Come to the Spanish Division Meeting. It will be worthwhile not only for your professional development, but also for your pocketbook. Below are some of the prizes that will be drawn at the meeting. These items were generously donated thanks to the good services of Francesca Samuel and Susana Peñalosa. Whether you win something or not, stop and visit the donors' booths to say thank you for sponsoring the SPD. Remember, you MUST be present to win. Not that you need more of a reason to attend the meeting...

Star USA

2 copies of Transit 3.0; full editions; worth approx. \$1200 each. TM at its best!

Schreiber Publishers

Spanish Business Dictionary

The Translator's Handbook

American English compendium

Multicultural Spanish Dictionary

Translator Self-Training for Spanish

Trados

1 copy Trados 5 Freelance edition; \$595 value Find out what it's all about!

Borders Bookstore

1 copy Simon & Schuster's International Spanish Dictionary, worth approx. \$100

Language Services Associates

leather briefcase with accessories (coffee mug, etc.)

ibd Ltd.

Gift certificate to spend on the books you want.

Bilingual Book Press

Hamel's Spanish False Cognates

AND MUCH MORE!

Espalista: Breve noticia de un taller-concurso

Espalista, el foro electrónico de la División, acaba de realizar su primer taller-concurso; en el mismo, se proporcionó a los participantes un texto en español, sin señas de procedencia o pistas sobre su autoría. El objetivo era analizar el texto, señalar y corregir errores gramaticales o de otra índole, y arriesgar opinión sobre si se trataba de una traducción, así como aportar comentarios sobre el estilo y cualesquiera otras particularidades dignas de mención. Los resultados se publicaron en Espalista (donde se encuentran archivados), omitiendo los nombres de los participantes.

El texto, extraído de la novela *Diario de la guerra del cerdo* del escritor argentino Adolfo Bioy Casares, provocó una sorprendente heterogeneidad de comentarios; hubo quienes afirmaron tajantemente que se trataba de una traducción, y hubo quienes aseguraron rotundamente que no lo era. Hubo quienes apuntaron una larga serie de errores gramaticales, y hubo quienes dijeron que el texto no contenía errores. Hubo quienes afirmaron que, dada la pobreza del texto, no podía tratarse de un autor conocido, y hubo quienes conjeturaron que se trataba de un autor maduro. Hubo incluso quienes afirmaron que un servidor había escrito el texto, sembrando errores para condimentar el ejercicio.

En suma, el taller-concurso fue una experiencia divertida y enriquecedora, que puso de manifiesto la enorme variedad de puntos de vista y la complejidad laberíntica de un texto aparentemente sencillo, a la vez que confirmó el enorme peso de la subjetividad cuando se emiten juicios sobre la lengua escrita. Reveló que el traductor es un lector sagaz y riguroso, capaz de manejar la tijera y el hacha con notable sangre fría.

Dado el éxito de este experimento, no descarto organizar proyectos similares en un futuro próximo.

Mario Taboada
Organizador

Spanish Division Members:

Don't forget that we have a dinner date in Los Angeles.

See details on conference bulletin boards.

¿Una nueva “catástrofe humanitaria”?

escribe Fernando Lázaro Carreter

Si el adjetivo humanitario califica a aquello que “mira al bien del género humano”, como señala el Diccionario de la Real Academia, ¿cómo puede una catástrofe ser humanitaria? Tal vez la última catástrofe humanitaria haya sido la toma de Berlín por los aliados en 1945, pero la prensa, como las Naciones Unidas y numerosos organismos internacionales mencionan las “catástrofes humanitarias” de Ruanda, de la antigua Yugoslavia y, ahora, la que se refiere a las vidas perdidas en los atentados de Estados Unidos y la que se teme para los afganos. El equívoco no ocurre sólo en español, ya que también en inglés se habla de humanitarian catastrophe y, en alemán, de humanitäre Katastrophe. El académico Fernando Lázaro Carreter se ocupó del asunto en uno de sus dardos, hace ya algunos años.

Humanitario

Por Fernando Lázaro Carreter

Los brutales acontecimientos de Ruanda han sido calificados por bastantes medios de comunicación como catástrofe humanitaria, cuando es precisamente lo humanitario lo menos catastrófico de aquel horror. De nuevo, atropellados comunicadores mal avenidos con el idioma español, han vuelto a incurrir en desidia profesional agrediendo con ella a lectores y oyentes: son bastantes, más que en otras ocasiones, las personas que me han expresado su escándalo o su ira por tal sandez.

Se ha producido en tales agresores el pueril entusiasmo que desencadena en los niños un juguete nuevo. Porque es evidente –pues ignoran su significado– que desconocían aquel adjetivo, y lo han descubierto con motivo del horror ruandés, por la ayuda humanitaria a que ha dado lugar. Les ha gustado mucho, y han interpretado tal expresión como vagamente alusiva a la humanidad: humanitario sería algo así como 'que tiene que ver con los humanos', representados en este caso por aquel mísero pueblo de África. Ignoran de ese modo, cuadrupedalmente, que lo humanitario es lo que «mira o se refiere al bien del género humano», y más esencialmente, lo que se siente o se hace por humanidad, es decir, por «sensibilidad o compasión de las desgracias de nuestros semejantes», según define el Diccionario.

En este último sentido, no es otra cosa que la caridad, desprovisto el vocablo de adherencias cristianas. Su invención, puede suponerse, se produjo en fecha no muy lejana, y según puede suponerse también, la invención es francesa. Se trata de un vocablo vecino de fraternité, palabra ésta ya existente desde antiguo, pero que fue lanzada a una significación rigurosamente laica por la francmasonería, significación que luego privilegiaría la Revolución francesa. No tenía por qué extrañar a los cristianos, dado que era vocablo utilizado en el lenguaje de la espiritualidad religiosa. Los revolucionarios adoptaron el término

sin ninguna reserva; y no lo habían tomado necesariamente de los francmasones: Michelet, apóstol de tal sentimiento, escribió acerca de él, en 1817, que era tan antiguo como el hombre, que existía en todo el mundo, y que había sido «étendu, approfondi par le Christianisme». (Más escéptico, Flaubert dirá poco después que «la fraternité est une des plus belles inventions de l'hypocrisie sociale»). El español, que ya tenía fraternal y no desconocía fraternidad desde bastante antes, la colocó al lado de hermandad y, frecuentemente, frente a ella: era emblema de la modernidad segla representada por el país vecino, y señal, si no siempre de libre pensamiento, sí siempre de pensamiento libre.

En francés no habían cesado las creaciones léxicas dentro del mismo ámbito significativo (aunque, claro es, con matices diversos), y con el mismo deseo de marcar distancias respecto de la caridad. Surgieron así solidarité, a principios del siglo XVIII, incorporada a nuestro idioma como solidaridad a mediados del siglo XIX; y, por entonces también humanitaire y humanitarisme, avencidados en España con toda prontitud.

En Ruanda no se ha producido una crisis humanitaria. La cual habría

acontecido si la humanidad –como, por otra parte, hace de ordinario, ahora mismo sin ir muy lejos con motivo de otras catástrofes–, en vez de acudir en ayuda de los desventurados ruandeses, hubiese mirado a otra parte. Lo que allí ha acontecido y acontece es una catástrofe humana. Pero la tentación de alargar los vocablos, distorsionando su significado, atrae a los malhablados como a las moscas un flan.

Este artículo se publicó en la página del idioma español.
<http://www.el-castellano.com/>

**Lo humanitario
 es lo que
 «mira o se refiere
 al bien del género
 humano», y más
 esencialmente,
 lo que se siente
 o se hace por
 humanidad.**

NOSOTROS: PERFIL PROFESIONAL

¿Qué te trajo a Estados Unidos?

Vine a estudiar a Immaculata College, en Pensilvania. Nací y me crié en Puerto Rico, “la isla del encanto” y con el tiempo llegué a parar a Nuevo México donde me siento tan a gusto como en mi casa. Hace 42 años que me casé y desde entonces mi esposo y yo hemos vivido en los EE. UU.

¿Cómo te iniciaste en el campo de la traducción e interpretación?

Me inicié informalmente en el campo de la traducción, casi sin darme cuenta. En el college, cuando mis compañeras tenían que escribir composiciones en español, francés o en italiano, me pedían que se las tradujera. Hacíamos un canje: yo les traducía sus composiciones y ellas hacían mis tareas de matemáticas. El resultado es obvio: nunca aprendí matemáticas pero comencé a hacer pinitos como traductora y desde entonces quedé adicta a este oficio.

En realidad jamás pensé que llegaría a ser ni intérprete ni traductora. Mi primer trabajo fue como maestra de español y de francés en una escuela secundaria de Nueva Jersey, pero nunca tuve vocación para el magisterio. Luego conseguí otros trabajos en los cuales pude usar los idiomas extranjeros que sabía. Fui haciendo camino al andar. Ser traductora e intérprete me gustó desde el primer instante.

Para capacitarme como intérprete judicial asistí hace diez u once años al taller de verano que ofrecen en la Universidad de Tucson. Después de haber trabajado por años como traductora pensé que no podría ser intérprete. Me sentía como una muda que de pronto había recuperado el habla.

¿Cómo ha cambiado la actividad de traducir desde que te iniciaste en la carrera?

Comencé en 1960. Desafortunadamente, en aquel entonces no se respetaba nuestra profesión. Traducir e interpretar era una tarea más de aquellos a quienes empleaban porque hablaban otros idiomas. Era un trabajo mal remunerado. En este país, que yo supiera, no había talleres ni cursos de capacitación para traductores e intérpretes. No creo que existiera la ATAni ninguna asociación por el estilo.

Margarita Montalvo

entrevistada por Pilar Saslow

¿Qué ventajas tiene ser traductor independiente?

La verdadera ventaja es que se aprende mucho porque se traduce gran variedad de temas.

Cuando uno trabaja para una compañía se traduce casi siempre lo mismo. Muchos “aspirantes” creen que la mayor ventaja de ser traductor independiente es que el trabajo se hace en la casa. Muchas madres bilingües consideran que es el remedio para sus male\$\$. Ven la traducción como una buena forma de ganar algún dinero mientras a la vez cuidan a los niños, cocinan, lavan y planchan. ¡A otro perro con ese hueso! Traducir, o mejor dicho traducir bien, requiere tanta concentración que es a deshoras que la mayor parte de las mujeres adelantamos las traducciones, especialmente las que somos madres y amas de casa. Aquellas que quieran ser traductoras por esa razón, más vale que lo piensen bien. Traducir independientemente es el cuento de nunca acabar: los clientes no quieren la traducción para mañana sino para ayer. Aunque el trabajo no sea urgente hay que apresurarse porque nunca se sabe si al día siguiente se nos ha de presentar un trabajo para inmediatamente o antes.

¿Qué te gusta más, traducir o interpretar?

Me gustan ambas cosas, cada una tiene su encanto. Por mucho tiempo pensé que prefería traducir. Me gustaba (y me gusta) poder repasar, corregir y mejorar el trabajo. Cuando me entregan un original mal escrito, de esos que ni su mismo autor entiende, me deleito si logro entregar un texto claro. Me encanta descifrar lo que el autor quiso pero no pudo decir por haberse enredado en su propio ovillo. Machetear esos textos es muy importante; yo tengo que controlarme para que no se me pase la mano, pero es cuando me libero de las barrabasadas que consigo que la traducción quede al menos un tanto decente. Machetear o desmalezar (como se dice finamente) es un arte que debe practicarse con cautela porque, aunque muchas veces es imprescindible, la traducción y el traductor pueden terminar descabezados. Algo que me fascina es el aspecto detectivesco de la traducción, eso de averiguar lo que supuestamente dice el texto, pero que está en tinieblas. Si uno no puede visualizar lo que uno ha escrito es porque algo anda mal en alguna parte: en el original o en la traducción.

Después de varios años interpretando en los tribunales y para las Escuelas Públicas de Albuquerque confieso que me gusta tanto interpretar como traducir. Me gusta el lado humano de la interpretación. Siento que puedo ayudar a mis semejantes, a esos inmigrantes que quieren que sus hijos reciban una buena educación, pero que no pueden comunicarse con los maestros. Me complace ayudar a esos extranjeros que vienen con esperanzas de abrirse paso y que por una u otra razón caen en el sistema judicial. Es lindo ayudar durante una declaración jurada a un inmigrante que no habla inglés, pero que ha tenido que entablar una demanda judicial porque se lesionó en el trabajo o porque resultó herido en un accidente automovilístico. Hasta interpretar en un hospital de salud mental es conmovedor. ¿Te imaginas lo que es estar loco y hospitalizado en un

Margarita Montalvo sigue en la página 18

Margarita Montalvo

viene de la página 17

lugar desconocido sin entender lo que te dicen? Los intérpretes debemos sentirnos agradecidos de servir de puente para ayudar a estas personas.

Me es difícil creer la cantidad de palabras que muchos de los inmigrantes para quienes interpreto no entienden en su propio idioma. Me refiero a palabras sencillas y corrientes. Hoy mismo estaba interpretando en una escuela para una madre y la pobre mujer no sabía lo que quería decir la palabra "menos". Fue cuando le aclaré, "más poquito", me entendió. Ya casi nunca les pregunto a los clientes de la corte si tienen "parientes" en este país, porque me informan que su papá murió hace muchísimos años y que su mamá ya estaba grande (viejita) y ha muerto recientemente. La lista de palabras que tengo que evitar es bastante larga.

Al interpretar hay también que ser buen detective. Ya no me sorprendo cuando una mujer dice que su hijo es "imperativo" (hiper activo), o cuando un hombre habla de su "pretendiente" (superintendente). Y de los testículos, ¡ni hablar!. A veces es la palabra que usan para "testigos" y otras para "tentáculos". Algunas de las cosas que me han pasado como intérprete son comiquísimas.

¿Usas herramientas de traducción?

No, lo que uso son diccionarios. A duras penas uso la computadora. Soy bastante torpe con todos esos adelantos. Pierdo mucho tiempo acostumbrándome a usarlos. Es más, aún para los quehaceres de la casa prefiero la escoba a la aspiradora. Tengo máquina de coser, pero siempre coso con aguja y dedal. Soy un caso perdido.

¿Cuál es tu libro o película favorita?

No sé si en realidad es mi libro favorito, pero sí el que más intrigada me dejó y el que me ha conmovido como ninguno: Rayuela, de Julio Cortázar.

Mi película favorita es una que se filmó por el 1950. Dudo que la recuerden los lectores de Intercambios: Teatro Apolo con Jorge Negrete. Era de zarzuelas. La vi cuchucientes veces.

¿Qué te gusta hacer en tu tiempo libre?

¿Tiempo libre? ¿Qué es eso? Si te refieres a lo que me gusta hacer cuando me robo unas horitas, eso es otra cosa. Semanalmente hago una pausa para ir a bailar salsa con mi marido. Somos los "viejitos" de la pista de baile pero eso sí, nunca perdimos "la clave" y siempre bailamos con sabor, de lo cual no puede vanagloriarse todo el mundo.

Tengo muchos intereses, cosas que he hecho en distintas etapas de mi vida: pintar, esculpir, bordar, recitar, tocar las congas, pero ya no tengo tiempo.

Si tuvieses más tiempo, ¿qué te gustaría hacer?

Quieres decir, ¿además de dormir? Leer sin interrupciones tirada en una hamaca. Pensándolo bien, creo que aún más que dormir y leer quisiera tener tiempo para volver a la percusión. Hace ocho años empecé a tomar clases con un gran músico cubano. Pero las traducciones y las interpretaciones no me dejaban tiempo para practicar las congas y suspendí las clases. Estoy segura de que mis vecinos se sintieron felices porque era a las 5:30 a.m. que practicaba. Ahora todos duermen más y mejor.

¿Tienes algún momento inolvidable?

Además de los personales, tengo un momento muy especial. Cuando tenía catorce años tuve que recitarle a Juan Ramón Jiménez. Después de terminar el poema me pidieron que le recitara uno de los capítulos de Platero. Casi me sabía el libro de memoria, pero ese capítulo, el de "La niña negra" todavía no me lo había aprendido. Se me había quedado mi libro en casa y muy gentilmente Juan Ramón me prestó el suyo. Sonriente (cosa rara en él) y complacido con mi interpretación me regaló y me autografió su propio libro: "A mi amiga Margarita, de Juan Ramón". Hace unos meses le regalé el libro a mi hija para su cumpleaños. Quería darle algo que fuese de mucho valor para mí. Me costó deshacerme de él y hasta se me saltaron las lágrimas al dárselo, pero sé que ella lo sabe apreciar.

¿Cuál ha sido el logro más importante relacionado con tu carrera hasta la fecha?

No sé si se trate de un logro importante, pero sí se que es algo de lo cual me siento muy orgullosa y que todavía me cuesta creer. El mes próximo se publicará mi primer libro de poesía. Es para niños de 5 a 12 años más o menos. Se titula ZOOLÓGICO DE POEMAS / POETRY ZOO. Lo va a publicar el Santa Fe Children's Museum. Todo ha sido como un sueño porque nunca había escrito poesía ni había tenido la intención ni el deseo de ser poetisa (o poeta, que parece ser el término preferido

Margarita Montalvo sigue en la página 19

**Al interpretar hay también
que ser buen detective. Ya
no me sorprendo cuando
una mujer dice que su
hijo es "imperativo"
(hiper activo), o cuando
un hombre habla de su
"pretendiente"
(superintendente). Y de
los testículos, ¡ni hablar!**

Margarita Montalvo

viene de la página 18

ahora). Siempre pensé que ese era un don reservado para gente especial. Tampoco había traducido poesía; es más, no creo que me hubiese atrevido a hacerlo. Nunca había ilustrado un libro ni había pintado con acuarelas. Sin embargo el ZOOLÓGICO DE POEMAS lo escribí en español, lo traduje al inglés y lo ilustre en acuarelas. Al final incluí dos glosarios: de español a inglés y de inglés a español. Para que sea un producto más completo y para que tenga más utilidad para la enseñanza, tengo planes de grabarlo. Por lo pronto tengo que gestionar una subvención que me ayude con los gastos o tratar de ganarme la lotería.

Ya lo verás, es un librito simpático y divertido, pero no tiene nada de tonto. Casi todos los poemas enseñan sin sermonear. Es más, uno de los poemas, “El gallo peleón” / “The Scrappy Cock” lo escribí en la sala de espera del departamento de violencia doméstica. Acababa de interpretar un caso en el cual el novio celoso le cayó a puños a su novia porque ella era tan guapa que todos los hombres en la fiesta querían bailar con ella. Claro está, con los hombres no peleó, pero la novia terminó hecha un desastre. En mi poesía la gallina reclama sus derechos antes de que el gallo vaya muy lejos. Gracias a eso mi poema, contrario a lo que pasó en el caso que estuve interpretando, tiene un final feliz.

“León el del pelucón” / “Mr. Lion’s Wig” es otro poema en el cual las féminas (las leonas) defienden sus derechos, pero sin perder esa hermosa característica femenina: la compasión. Podría decirse que este poema representa el movimiento de liberación de la mujer.

Por cierto, me encantó como se ven los dos poemas que me publicaste en Intercambios el mes pasado. Lo considero un privilegio.

¿Cuál de los personajes en el libro es tu preferido?

No es fácil escoger. Le tengo un cariño muy especial a la “Blanca loba” / “The Lady Wolf” porque fue el primer poema que escribí y me parece que, como poema, es el mejor. “Flamenca la patiflaca” / “Flaminga the Skinny-legged” me gusta porque tiene mucha gracia y colorido.

Me he encariñado mucho con “El chivito marinero” / “The Sailor Goat” por su capacidad de adaptación a nuevos entornos. Lo percibo como al inmigrante que busca la forma de hacer más llevadera la vida en un nuevo país. Algo similar me sucede con “La niña del río” / “River Girl”. Me gusta su capacidad exploratoria, su valentía. Es el puente entre dos mundos: se sumerge en el río para conocer un mundo desconocido, y sale al llegar la noche para contar lo que descubrió.

¿A cuál de tus personajes admirás más?

Si me hubieses hecho esa pregunta la semana pasada tal vez hubiese escogido a uno de los que acabo de mencionar, pero hoy, estando tan reciente la tragedia del martes negro, me siento muy apagada al colibrí de mi poemita “Cocodrilo y colibrí” / “Crocodile and Hummingbird”. Antes era una rima para consolar a un niño; ahora veo a esa avecilla como símbolo de todas esas personas corrientes que siempre pasaron desapercibidas, pero que después de esta tragedia que sufrió nuestro país han venido voluntariamente a ayudar al poderoso cocodrilo para que en su momento de dolor cambie lagrimitas de oro por sonrisas de marfil. Veo a mi colibrí como símbolo de esos países pobres que a pesar de sus escasos recursos les han ofrecido su apoyo a esta nación.

Este colibrí sabe que desatender el dolor ajeno nos deshumaniza. El dolor desatendido se convierte en violencia. La cualidad más hermosa es la compasión. Cuando no nos preocupamos por las necesidades de nuestros semejantes, el estado anímico se refleja en el entorno (como ves en el contraste de las florcitas de la ilustración que te incluyo). Todos vivimos en el mismo planeta, por lo tanto la condición del ambiente nos afecta a todos por igual.

¿Te tardó mucho este proyecto?

En realidad no. Fue casi un abrir y cerrar de ojos. Creo que en menos de dos meses lo hice todo. Uno o dos meses más tarde el Santa Fe Children’s Museum me expresó interés en publicarlo como un proyecto piloto. Parece increíble lo rápido que fue todo, ¿verdad? Pues más increíble es el resto de esta historia. ¿Quieres oírla?

La mayor parte de los poemas los escribí en enero de 1999. Caí como en un trance y en 4 días escribí 90 poemas. Nunca había escrito ni siquiera una rima. De pronto, no podía parar, si iba manejando tenía que detener el auto para escribir un poema. Largos, cortos, buenos, malos. Es por eso que uno de ellos dice así:

Poemas que van volando
buscando dónde posar;
algunos tiran caquitas
y otros, granitos de sal.

No todos los poemas que escribí en esos cuatro días eran para niños. Les escribí poemas a mis padres, al Puerto Rico de ayer, a los inmigrantes y... para que no se quedaran rezagadas... hasta a las putas de San Juan.

Al cabo de esos cuatro días se me fue la musa. Confieso que me sentí aliviada. Despues he escrito

Margarita Montalvo concluye en la página 23

ATA Conference Abstracts

from page 13

SP-6 (S, 8:00-8:45am) - ALL

How to Create, Edit, and Publish Your Own Glossary

Héctor F. Rodríguez, freelance translator, Arlington, Texas

How useful could your own personal glossary be for others? This interactive workshop will guide translators and interpreters through the process of publishing their own glossary. The emphasis of this workshop will be on how to gather and research information. Since your own glossary represents a very helpful tool in your profession, why not share it with everyone else? This presentation will also give future publishers an idea on how and where to market their product and how to price it.

(S, 8:45-9:30am) - ALL

Multicultural Spanish Business Terminology

Mordecai Schreiber, president, Schreiber Translations and Schreiber Publishing, Rockville, Maryland

The Spanish language is becoming less and less uniform, despite efforts to standardize it throughout the Spanish-speaking world. The Multicultural Spanish Dictionary, now in its second year, has proved this point. It has now resulted in a multicultural Spanish Business Dictionary, which shows how basic business terminology varies from Argentina to Mexico and from Chile to Venezuela.

SP-7 (S, 10:00-11:30am) - ALL

Spanish Language Division Guest Speaker

Reinhold Werner, author of Spanish dictionaries, and professor at the University of Augsburg, Germany

Presentation Language: Spanish. *See details on page 22.*

SP-8 (S, 1:30-2:15pm) - ALL

Taxation in Latin America

Silvana Debonis, instructor, Universidad del Museo Social, Buenos Aires, Argentina

Tax planning has become a critical area of study for multinational companies intending to invest overseas. Companies tend to spend valuable time weighing the tax benefits and drawbacks of prospective business locations. In fact, tax considerations have been decisive in determining whether an investment plan will eventually get the green light. This presentation is intended for English>Spanish and Spanish>English translators working in the business field. Its purpose is to analyze key taxation concepts in the major capital-importing countries of Latin America, and to discuss the translation into English of specific terminology in the absence of an equivalent tax in English-speaking countries.

Sp-8 (S, 2:15-3:00pm) - ALL

The Spanish to English Translation of Pathology Reports: A Slice of Life

Michael Blumenthal, Spanish to English translator, Texas

Rehabilitation Commission Disability Determination Services, and co-founded and director, M & M Translations, Inc., Buda, Texas

Pathology reports provide critical information to the physician and the patient, and establish the basis for treatment. Cellular materials are gathered by a variety of biopsy methods from sites throughout the body. The gross description of tissues, preparation of slices, and conclusions drawn from the microscopic examinations follow an established pattern. After a general introduction to pathological studies, example reports in Spanish and English will be analyzed. A Spanish-English glossary of some frequently encountered terms and abbreviations will be prepared for distribution at the presentation.

SP-9 (S, 3:30-5:00pm) - INTERMEDIATE

Words at Play: Literary Translation Workshop (Spanish into English)

Jo Anne Engelbert, professor emerita, Montclair State University of New Jersey, and former ATA Board member, Saint Augustine, Florida; and Phyllis Zatlin, professor of Spanish and coordinator of translator training, Rutgers University, East Brunswick, New Jersey

This session will be divided into two parts. First, Phyllis Zatlin will conduct a workshop on translation for the theater. Theatrical translation poses special challenges. There is no resorting to footnotes to explain allusions or hoping that the audience can back over a passage to catch the word play. Often the translator has to creatively reinvent parts of the text. Through the use of selected passages, participants in this session will be invited to help solve basic problems with two problematic plays: Matías Montes Huidobro's *El tiro por la culata* (Cuba, 1961), because of its extended word play, and Francisco Nieva's

Abstracts concludes on page 22

¿Ya visitaste el primer recurso de consulta del traductor de español?
<http://www.americantranslators.org/divisions/SPD/>

January Conference

The SS Fascination will depart Miami on Friday, Jan. 25 and return Monday, Jan. 28, 2002. There will be three days of seminars, workshops, inspiring speakers, networking, ocean breezes and beautiful sunsets.

Seminar:

Early Bird (by Nov. 9, 2001):

ATA member or student, \$175.

Non member, \$275.

Regular: ATA member or student, \$275 Non member, \$375.

Cruise:

(3 nights inside double cabin, all meals and entertainment on board, taxes and fees) \$404 per person.

For further details and to download registration forms: <http://www.americantranslators.org/divisions/SPD>

Deadline extended !

Early bird extended until after the LA Conference.

Sign up now!!



Confirmed Speakers

Fernando Navarro, M.D., author of the new Diccionario crítico de dudas de medicina, the “bible” of medical translators

Eleanor Hoague, co-author with Cabanellas de la Cueva of the Butterworth Legal Dictionary, a frequently consulted resource for legal translating and interpreting.

Rafael Rivera, M.D., published author and frequent contributor to Medtrans and Espalista. The Physician and the Medical Environment - this talk will examine pertinent terminology relating to education, training, licensure, certification, hospital work and allied professions.

Andrew Hurley, professor of English at the University of Puerto Rico and a literary translator who has published more than two dozen book-length translations of poetry, fiction, literary criticism, and history from Spanish to English.

Michael Blumenthal, professional translator since 1985. Master's degree in entomology and biological control from Cornell University and extensive experience translating physician & nursing handwritten notes.

Georganne Weller, a Federally Certified Court Interpreter, as well as a Department of State Conference and Seminar interpreter. Dr. Weller has taught more than twenty-five courses in Chile, Brazil, Mexico and throughout the U.S. on simultaneous and consecutive interpretation.

Eta Trabing, author of several dictionaries including the recently published Foods and Cookery and the Waste Management and Environmental Glossary.

Rosalie Wells, SPD Webmaster and expert in Trados. Indicate if you will be in this workshop. Bring laptop and Trados, or watch and become familiar with the program.

¿Al español de qué parte del mundo debe traducirse en Estados Unidos?

Seminario precongresual "N" —

Miércoles, 31 de octubre

Temario para la discusión

- 1.0. La variación del español en el espacio geográfico
- 1.1. La distinción entre 'español peninsular' y 'español americano'
 - 1.1.1. Posturas en contra de esta distinción
 - 1.1.2. Argumentos en pro de la distinción
 - 1.1.3. Pseudoproblemas nominalistas alrededor de las expresiones 'español americano', 'español de/en América' y 'americanismo' y su irrelevancia práctica
- 1.2. Variación dialectal y regional en el español de España
 - 1.2.1. Clasificaciones dialectológicas
 - 1.2.2. Español atlántico/español meridional
- 1.3. Variación en el español americano: diferentes intentos de clasificación. Las propuestas de:
 - 1.3.1. P. Henríquez Ureña
 - 1.3.2. J. P. Rona
 - 1.3.3. J. C. Zamora Munné
 - 1.3.4. Ph. Cahuzac
- 1.4. Normas lingüísticas y regionales en Hispanoamérica
 - 1.4.1. Tendencias de divergencia y convergencia
 - 1.4.2. Los diccionarios "nacionales"
- 2.0 La importancia sólo relativa de la variación diatópica para el traductor
- 2.1. Los cruces entre las marcaciones dialectales/regiolectales, sociolectales y estilísticas
- 2.2. Los planos lingüísticos de la pronunciación, de la gramática y del léxico en las tareas del traductor
- 2.3. Terminologías internacionales y nacionales
- 2.4. Pragmática y estilo
- 3.0 Los criterios que puede adoptar el traductor para resolver la pregunta de qué variedad del español debe elegir en la traducción, y los límites de cada criterio
- 3.1. La variedad materna del traductor o la variedad con la que más familiarizado está
- 3.2. La variedad que mejor conozcan los destinatarios del texto meta
- 3.3. Un español lo más neutro posible con respecto a la variación diatópica
- 3.4. El grado de fijación descriptivo y normativo de diferentes variedades
- 3.5. El número de hablantes de diferentes variedades
- 3.6. El prestigio cultural de diferentes variedades
- 3.7. Los hablantes estadounidenses del español y su origen
- 3.8. Argumentos en pro de la creación de vocabulario español específicamente estadounidense y en pro de su normalización nacional
- 3.9. Mezcla de elementos de diferentes variedades

Abstracts

from page 20

SP-9 (S, 3:30-5:00pm) - continued

Te quiero, zorra (Spain, 1987), where the pun starts with the title. Next, Jo Anne Engelbert will conduct a session on the translation of poetry. Like drama, poetry must function without resort to exterior cues. Word play and allusion cause particularly knotty problems when the readers of the translation come to the text with a cultural framework different from that of the original readers. Participants will be invited to help solve specific problems. To obtain the poetic texts in advance of the session, address a message to Jo Anne Engelbert at engsch@thebest.net.

SP-10 (S, 3:30-4:15pm) - ALL

El español: ¿Hacia el futuro, hacia el pasado o en ambas direcciones?

Guillermo Cubillos, senior Spanish copywriter, Directv Latin America, Pompano Beach, Florida The purpose of this presentation is to share some opinions and experiences I have had in translation and creative texts in the fields of entertainment and mass communication for Spanish speakers. The variety of regions and cultural levels, as well as the enormous influence of the English language, has forced the use of a neutral vocabulary. This has resulted in two main consequences: returning to the old grammar and spelling rules and the slowing down of the growth and development of a live language. However, this can be the way to enrich the Spanish language while maintaining its individuality.

SP-11 (S, 4:15-5:00pm) - ALL

Investment Options: Stocks, Bonds, and Mutual Funds

Teresa Waldes, freelance legal and financial translator, New York City

This session, first offered at the ATA Financial Translation Conference held in New York in May 2001, targets Spanish-to-English translators. It discusses investment options available to investors in Spain and Latin America and highlights differences between debt and equity investments, focusing on techniques such as asset allocation, portfolio diversification, risk hedging, among other topics. The format is an interactive hands-on workshop. In addition to defining financial terms and discussing usage differences in Spain and Latin America, several investment-related texts will be proposed for translation from Spanish into English.

Margarita Montalvo

viene de la página 19

varios poemas, pero no ha habido otro torrente. Hasta cierto punto no me sorprendió tanto que los versos salieran a borbotones porque tengo la tendencia de hacer las cosas así. Empiezo un proyecto y no sé cómo parar. Por ejemplo, pinto desde muy joven, pero con intermedios de años. Después de una larga pausa pinto obsesivamente. Hace doce años, después de añales sin tocar un pincel, le anuncié a mi marido que en ese mes iba a pintar 30 cuadros. Bueno, en realidad no llegué cumplir mi amenaza, sólo produje 29, de los cuales unos 18 eran bastante buenos.

Pero volvamos a lo de los poemas. La verdadera sorpresa estaba por venir. Unas dos semanas más tarde, cuando ya había cesado el diluvio, llame a Maricusa Ornes quien fue mi maestra de declamación y arte dramático en mi juventud y por quien siento un afecto muy especial. Fue entonces que me enteré que ella había sufrido un derrame cerebral y había estado en coma por cuatro días. ¡Los mismos cuatro días en que yo tuve mi “derrame” poético! Gracias a Dios ella se recuperó y pudo leer los 90 poemas y... hasta le gustaron.

Bueno, pero esta es la parte misteriosa y maravillosa de mi “vida poética”. La experiencia como traductora de los poemas que incluí en el ZOOLÓGICO DE POEMAS fue instructiva. Un idioma afectaba al otro y la imagen, o sea, la ilustración aportaba un “feliz hallazgo” (para usar la frase favorita de Leandro Wolfson, quien sé que también fue tu maestro de traducción) cuando me veía atorada con algún problema. No sé cómo será la experiencia de traducir los versos de otro autor, ni me animo a descubrirlo, pero traducir e ilustrar la obra de uno es trabajar sin barreras. Es un solo producto compacto que genera su propia energía.

Pero, ya he bembeteado (léase: hablado) bastante y se me acabó el cafecito.

Margarita, muchas gracias por haberte tomado un “cafecito virtual” con nosotros. Te deseamos mucho éxito con tu libro.

Nota: Los colegas que desean adquirir el libro de Margarita pueden solicitarlo a Roller Printer: csrep@rollerprinting.com Fax al (505) 474-6100

EE. UU.: Aumentan las publicaciones y programas de televisión en español

La producción de revistas, catálogos de arte y programas de televisión en español en EE. UU. aumenta diariamente y nuevas empresas editoriales lanzan estrategias para captar el mercado hispano, con un potencial de treinta cinco millones de clientes.

Por ejemplo, el portal Yahoo! en español se unirá a la Academia Latina de Artes y Ciencias de la Grabación para transmitir por la red la celebración de los premios de música Grammy Latinos, del 11 de septiembre de 2001 en Miami.

Actualmente, el sitio ofrece una página con información sobre los artistas nominados, videos con sus canciones y numerosas noticias en español e inglés.

Por otra parte, el museo Frick Collection de Nueva York ha publicado una versión en castellano del catálogo de la institución, en el que brinda a los lectores un recorrido por las obras más importantes.

«La Frick Collection: Una visita», permite conocer las diecinueve salas que componen el museo, con lienzos de los maestros más importantes de los siglos XIV al XIX, así como muebles, esculturas y porcelanas.

Esta estrategia de mercado dirigida al público hispano produce grandes beneficios, tal como demuestra el aumento en un veinticinco por ciento de la circulación de la revista Selecciones, la versión castellana del Reader's Digest.

Según informó a la agencia EFE una de sus directrices «Tras el lanzamiento de una agresiva estrategia para conquistar el mercado hispano de EE. UU.», en el plazo de un año se produjo este notable incremento en la tirada.

Los hispanos prefieren leer en castellano

Más de trescientos periódicos latinos se editan actualmente en EE. UU., con circulación nacional o regional, además de revistas y otras publicaciones, y el setenta por ciento se escribe únicamente en español.

Según el artículo «El español en Estados Unidos. Medios de comunicación y publicaciones» del Anuario 2001 del Instituto Cervantes, «de los periódicos listados en Hispanic Media y Market 1993, dirigidos al público hispano, 102 son en español, 36 son bilingües y 6 en inglés»

Amparo Morales, la investigadora que realizó este estudio, subraya que está demostrado que «los hispanos prefieren leer en español, de otro modo no se podría explicar este uso mayoritario de la prensa en este idioma».

Morales señala que de las nueve revistas para hispanos de circulación nacional, cuatro están escritas en castellano —Temas, Réplica, Más (More) y La familia de hoy— y dos son bilingües inglés-español —Vista y Saludos hispanos—.

Otro dato que da cuenta de la dimensión del mercado latino es que ya existen quinientas veintiocho emisoras de radio y dos cadenas de televisión en EE. UU. que transmiten en castellano.

Este público sigue creciendo y adquiriendo mayor poder económico y político, especialmente en regiones como California o Texas, donde uno de cada tres habitantes es hispano; Florida, con uno de cada cinco, o Nueva York, ciudad en la que una de cada seis personas es originaria de América Latina.

Este artículo se publicó originalmente en Comunica.

Profesión y vocación

viene de la página 12

todo eso, ¿seremos entonces capaces de gozar más de nuestra actividad, al punto de no querer cambiarla por ninguna otra?

A partir de la Edad Moderna, la vocación, concepto de origen religioso –viene del latín “vocatio”, “llamado”; durante siglos, el llamado de Dios fue el llamado por antonomasia, el que convocababa a unirse a la fe y a la predicación cristiana, a ejercer el sacerdocio– es asociada decididamente a estas artes liberales, que se multiplican y especializan cada vez más, y van constituyendo un saber práctico dirigido a la conquista de la naturaleza y el progreso material: lo que solemos llamar “el avance de la civilización”. La vocación, que fue originalmente religiosa, se ha vuelto laica; el Diccionario de la Real Academia la define así: “Inclinación a cualquier estado, profesión o carrera”.⁶

En la segunda mitad del siglo XX el abanico de actividades profesionales se despliega tanto que surge la necesidad de información, de asesoramiento, de orientación “vocacional”, como equivocadamente se la llama. En el plano de lo que el joven puede hacer, de los cursos o carreras que el entorno le ofrece y de su engarce dentro de la realidad social, brindarle esta orientación no es tan difícil. El verdadero problema es la compulsa interior, el averiguar si tal o cual rumbo concuerda con lo que siente, con lo que busca, con lo que quiere ser. Este querer ser desborda con creces lo que se puede hacer.

Ser fieles a nuestra vocación, decía Ortega y Gasset, es ser fieles a nuestro “yo insobornable”, como él lo llamaba. Debemos “hacer lo que hay que hacer”: lo que el “llamado”, si ya lo hemos sentido, nos impone. Nuestros actos concretos deberían surgir de ese yo auténtico, a menudo escondido, y no dejarse desviar por las normas convencionales, por ninguna de las muchas tentaciones que conducen a la falsificación de nuestra existencia. José Ferrater Mora, en su Diccionario de filosofía, comenta: “Al ser fieles a la vocación somos fieles a nuestra propia vida, y por eso la

vocación designa la autenticidad de cada ser humano.”

¿Será que a lo largo de la historia --y de la historia más breve de la traducción profesional-- las vocaciones se pusieron al servicio de las profesiones, en lugar de ocurrir lo contrario? Con un enfoque puramente profesionalista, ¿no estaremos privando a nuestra práctica de su razón de ser histórica? En el camino que lleva a la actividad traductoril como profesión rentable, ¿no nos habremos olvidado de nuestra vocación?

Enhebrando hilos de este deshilvanado artículo, digamos que la vocación se trasluce, se expresa, se manifiesta a través del placer que uno siente con la tarea. El placer de traducir es lo que puede indicarme que yo tengo vocación de traductor. El placer es el signo, el significante de la vocación que lo sostiene. Si no llego a experimentar ese placer en las muy variadas circunstancias que me depara esta profesión, tal vez sea preferible que busque encontrarlo en alguna otra actividad.

Por eso, pidiéndole nuevamente disculpas a María por no haber podido contestar su cuestionario a tiempo, y en la esperanza de que esté entre los presentes, voy a responder ahora su última pregunta: “¿Desea agregar algo más?”

Sí. Deseo agregar que desde aquel lejano día en que traduje un cuento de Jack London para una revista estudiantil, sin percibir por supuesto remuneración alguna; pasando por los poemas de Walt Whitman que traduje para mi propio regocijo sin pensar siquiera que quince años más tarde esas traducciones serían publicadas; y desde entonces las incontables páginas que traduje, bien o mal, para libros, revistas, congresos, empresas o sitios de la Web, todo ello no hizo más que ratificarme que había elegido bien mi proyecto de vida. Que volvería a elegirlo. Que a pesar de las dificultades económicas que esto pudo significar para mí y para mi familia, hubo algo que se cumplía en mí interiormente a lo largo de este extenso camino. Algo más trascendente que los numerosos conocimientos y habilidades profesionales que debí adquirir. Si quieren, pueden llamarlo mi vocación.

NOTAS

1 Digo “misteriosa” porque la psicolingüística todavía no parece haber encontrado la explicación definitiva de este fenómeno. Su complejidad puede apreciarse bien en Roger T. Bell, *Translation and Translating: Theory and Practice*, Londres y Nueva York: Longman, 1991.

2 Milan Kundera, “Traducción y pasión por la palabra”, *Gaceta de la Traducción*, n° 1, 1993, pág. 78.

3 Una honrosa excepción es Douglas Robinson, *Becoming a Translator*, Londres y Nueva York: Routledge, esp., la sección titulada “Enjoyment”, págs. 40-44. Este punto ha sido destacado también por Eliot Weinberger, traductor de Octavio Paz y otros escritores latinoamericanos al inglés (entrevista realizada por Alexandra Russell-Bitting).

4 Basta revisar los títulos de las ponencias que se dan a conocer en los principales congresos internacionales, o de los artículos publicados en revistas como Babel, META, ATA Chronicle, Language International, etc.

5 “Leandro Wolfson: simplemente traductor”, entrevista de Gastón Rodríguez, *Idiomanía*, año 9, no 1, enero-febrero de 2001, págs. 10-13.

6 “Vocación”, 4a. acepción, en Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 21a edición, 1992, pág. 2102.

7 José Ferrater Mora, *Diccionario de filosofía*, Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 1958, pág. 785.

Una versión anterior más extensa de este artículo fue presentada en el III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, organizado por el Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires, 23-25 de abril de 2001.

Leandro Wolfson es un traductor científico y literario argentino. Tradujo más de 160 libros y gran cantidad de artículos para revistas especializadas. Desde 1995 lleva a cabo cursos de revisión a distancia para traductores al castellano radicados en Estados Unidos, organizados por TIP-Lab, de Evanston, IL. Coordina los talleres denominados “El Placer de Traducir” y es autor de numerosos artículos sobre traducción. leandrow@arnet.com.ar

El timonel ilusorio

escribe Margarita Montalvo

Este es un comentario acerca de mi experiencia como autora, traductora e ilustradora de los poemas infantiles que incluí en mi primer libro, *Zoológico de Poemas / Poetry Zoo*. El proceso es intrigante. Es difícil establecer dónde comienza una tarea y empieza la otra. Nunca se sabe si el timonel es el autor, el traductor o el dibujante.

Escribir los poemas fue, sin duda, lo más fácil. Traducir escuetamente el contenido, o sea, el sentido de cada verso tampoco fue difícil. Lo que era harina de otro costal era lograr que la traducción rimara y tuviera gracia. Fue al llegar a ese punto que la versión en inglés comenzó a cobrar vida, a tener fuerza, a quererse inmiserir sin permiso de la poetisa en el contenido y en la imagen del poema original.

A los audaces traductores de poesía no les queda más remedio que seguir luchando hasta que el sentido del poema cuadre con la rima, ya que su labor parte de un producto cementado. Yo, en cambio tenía flexibilidad mientras supuestamente capitaneaba el proceso de traducción porque las dos versiones del poema, la española y la inglesa, se iban cuajando al unísono. Si me atascaba podía cambiar el original, aunque a veces me resistía y rehusaba transformarlo. Pronto me percaté de que creerme el timonel era ilusorio. La traducción de un verso, la cual había salido bastante bien, comenzaba a forcejear con el original hasta que se proclamaba ganadora. A la poetisa, o al poema en español no le quedaba otro remedio que aceptar la fortaleza del contrincante desconocido.

Al igual que con cualquier tipo de traducción, había que tomar en cuenta no solamente cómo se dice cada palabra en el otro idioma, sino las implicaciones culturales de esa palabra. Como advierte Marina Orellana, "... una vez que se han captado las ideas, corresponderá expresarlas en la forma más adecuada, o en la que más convenga, sin dejarse contaminar por el idioma original ni forzarlo". El verso con el cual comienza mi librito parecía fácil de traducir hasta que llegué a la última palabra: sal. El poema termina diciendo que los poemas que van volando tiran "granitos de sal". En la cultura hispana la sal es símbolo de gracia. A una mujer sin gracia se le considera en Puerto Rico como una "jaba sin sal" aunque sea una beldad. Un poeta español (cuyo nombre se me escapa) llamó al Guadalquivir "el río de la gracia y el salero". Salt no se entiende en esos términos y hasta puede tener connotaciones negativas o de falsedad. ¡Al infierno con la sal! Tuve que rebuscar hasta encontrar algo granoso que impartiera sabor y color. Después de muchos intentos y horas de trabajo, di con golden spice.

Otro ejemplo de diferencias culturales fue el abanico. En El pavo real, hay una señora que cierra y abre un abanico. Traducirlo fue fácil. El "ruiqui, ruiqui, cierra y abre" del abanico lo traduje sin dificultad. Al terminar la traducción se la di a leer a una amiga anglosajona y me comentó: "no entiendo lo del open close it, close and open". El único tipo de abanico que ella podía visualizar era el que aquí se ve corrientemente, el que en Puerto Rico llamamos "pandereta". Era

imprescindible que de algún modo resolviera ese problema. La ilustración vino al rescate. No fue necesario hacer ningún cambio en el texto. Le mostré el poema ilustrado con una dama antigua que llevaba un enorme abanico español e inmediatamente se le despejaron las dudas. La ilustración se encargó de cerrar la brecha cultural.

Hubo ocasiones en que el dibujo no vino únicamente a llenar huecos sino a salvarme. Como ya dije antes, traducir el significado era sencillo. Otra parte de ese mismo poema decía simplemente, "Cuando el calor del verano más y más lo hacía sudar...", lo cual había traducido: "And while he sweated profusely under the hot summer sun", lo cual estaba bastante cerca del original sin que la rima fuese un problema, pero estaba desabrido, le faltaba "sal". Por suerte el editor para la versión en inglés –Seth Biderman– (un muchacho joven y talentoso) tenía un ojo clínico. Fue él quien me señaló que la solución adecuada yo misma la había provisto en la ilustración: yo había pintado un pavo junto a un charco de sudor. Entendí inmediatamente a lo que se refería y cambié/cambiamos la versión inglesa a: "When the summer grew too hot his sweat made pools on the sand". Sin embargo, no cambié el original, o tal vez éste prefirió continuar como Dios lo había echado al mundo.

En otro poema, El chivito marinero, fue también la ilustración la que nos sugirió que se cambiara el inglés y eventualmente el español. El chivito de la ilustración estaba sonriente, lo cual le impartía cierto encanto. La ilustración insistió silenciosa en que se cambiara el final en ambos idiomas para que termiraran con sonrisas. Primero cambié el inglés: "...with grins of joy on his lips". A la versión española no le costó más remedio que darse por vencida y terminó diciendo: "sonriente y con mucho amor". Después de estos cambios volví a mirar la ilustración y vi picardía en la sonrisa del chivito.

Al traducir otros poemas a veces me salía un concepto que se apartaba de la idea

El timonel concluye en la página 27

Did you miss the Spanish Conference sessions last year in Orlando?

If you were unable to attend the ATA 2000 Conference, we are pleased to offer you selected sessions related to Spanish that were presented during the meeting. The SPD has compiled and published the Conference sessions related to Spanish that are available in printed form as originally presented by their authors. It includes:

- Trans-libations: Spanish-English Wine Terminology from the Vineyard to the Glass – *Kirk Anderson*
- Españolismos y mexicanismos: Hacia un diccionario internacional de la lengua española – *Raúl Ávila*
- Lenguaje, medios e identidad nacional – *Raúl Ávila*
- “When the Steel Hits the Sky”: Technical Terms in Literary Translation – *María Barros*
- Trajections: An Applied Linguistics Method for the Spanish Translation of a Medical Nomenclature – *María C. Berra de Iubatti* and *Rosana Paola Strobietto*
- What Translators and Interpreters Need to Know About Diabetes Mellitus – *Michael A. Blumenthal*
- Dealing with Linguistic and Cultural Identity in Literary Translation: Analysis of the Spanish Translation of “How the García Girls Lost Their Accent” by Julia Alvarez – *Alicia B. Cipriá*
- Corporate Financing: Legal and Financial Terminology (in Spanish) – *Silvana T. Debonis*
- Against Fluency Interpreter? – *Cynthia Miguélez*
- Topics in Spanish Lexical Dialectology: Kids’ Stuff – *Andre Moskowitz*
- La globalización y los neologismos (in Spanish) – *Luis E. Quezada*
- International Economics for Spanish Translators – *S. Alexandra Russell-Bitting*
- Bond Clauses in Spanish Contracts: A Brief Overview – *Leland D. Wright*

Order your copy of Selected Spanish Related Presentations of ATA 41th Annual Conference in Orlando by sending US\$15 to ATA Headquarters. For orders from outside the United States, add US\$5, for a total of US\$20 to cover the additional postage and handling for international mail.

SPANISH LANGUAGE DIVISION ANNUAL MEETING
Thursday, November 1
1:30 – 3:00 pm

Don't miss your opportunity to be a force in the Spanish Division. Come and participate! Rudolf Heller and Virginia Perez-Santalla, Administrator and Assistant Administrator, respectively, of the ATA's SPD will explain how you can benefit from your membership in the Division. They will also tell you about the exciting SPD January 2002 Conference to be held off the coast of Miami...

Meet colleagues, discuss future plans, discover our wonderful tool for translators *Espalista*.

And last, but not least, we will hold our annual Raffle Dazzle! See page 15 for a sneak preview of some of the many prizes you can win.

Translators and Interpreters' Practice Lab

**ANOTHER OFFER FROM TIP-LAB
 TO IMPROVE
 YOUR TRANSLATION SKILLS**

Eighth Spanish Translation/Revision Workshop

January-June 2002

A Translation/Revision Workshop specially designed and tailored for professionals working in North and Central America who translate from English into Spanish is being planned for January to June, 2002. Texts translated by the participants will be reviewed by a professional translator in Argentina, and returned to the participants with revisions and annotated comments. The emphasis will be on general interest topics with no particular focus on any specialized terminology or subject matter.

For further information, call (evenings only) or fax any time.

Alicia Marshall at (847) 869 4889

E-mail: amarshall@voyager.net

El timonel ilusorio

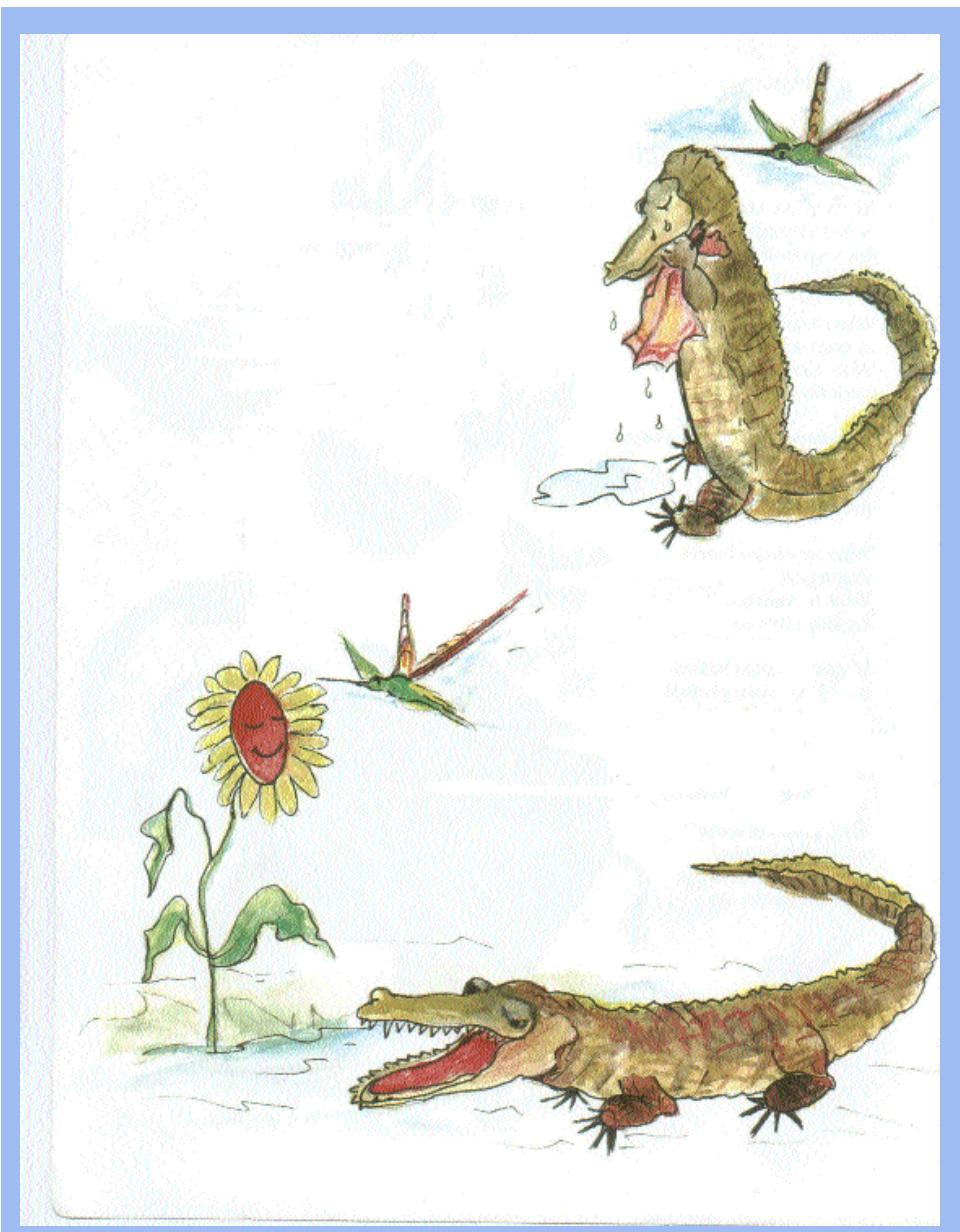
viene de la página 25

original pero que tenía más valor para enseñarles un concepto provechoso a los niños. Cuando eso sucedía, la traducción sacaba a patadas la idea original. Fue así como en El león del pelucón surgió el aspecto compasivo de las leonas, descartando su aspecto original que era un tanto vengativo. El inglés las convirtió en criaturas que unidas reclamaban sus derechos y que solamente se proponían darle una lección al león que se burlaba de ellas por ser tan pelonas. Esa idea sólo estaba implícita (muy implícita) en español. Fue con el inglés que la idea afloró en las dos versiones. El poema ahora dice:

*"The lionesses decided
to show how kind they could be,
and in a whisk tightly knitted
a fabulous hairpiece.*

*They used his very own hair,
for they'd saved it all along,
waiting for that brighter moment
when his mocking would be
gone."*

La lucha por mejorar la traducción de un poema cuando ya casi me había dado por vencida me obligó a veces a alejarme del original y a hacerle cambios. Hubo momentos en que el inglés venció al español, en que la traductora derrotaba a la autora, forzándola a hacer ciertos cambios para elevar el mensaje original o para embellecer la imagen. Esta es la ventaja que tiene el traducir la obra de uno mismo, especialmente cuando el original todavía no ha cuajado del todo. La desventaja es que cuando uno cree haber terminado con el original hay que forjarlo de nuevo.



CROCODILE
AND
HUMMINGBIRD

*"Please stop crying, crocodile,"
hummed the tiny hummingbird,
"turn those little golden tears
into smiles of pearly teeth."*

COCODRILo Y COLIBRÍ

*—No llores más, cocodrilo—
le decía el colibrí,
—cambia lagrimitas de oro
por sonrisas de marfil.*

Join us at the Spanish Division Conference in January

Fernando Navarro
Eleanor Hoague
Rafael Rivera
Andrew Hurley
Michael Blumenthal
Georganne Weller
Eta Trabing
Rosalie Wells

For details, turn to page 21 or
www.americantranslators.org/divisions/SPD



Deadline extended!
Early bird extended until after the LA Conference.
Sign up now!!



Pasa a la página 27

*para ver otro poema y acuarela
de Margarita Montalvo*

Intercambios

The Newsletter of the Spanish Language Division
of the American Translators Association
225 Reinekers Lane, Suite 590
Alexandria, VA 22314
www.americantranslators.org./divisions/SPD